

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1970

Ausgegeben am 10. Dezember 1970

91. Stück

358. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit sowie Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens

358.

Nachdem das am 23. Oktober 1969 in Madrid unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll, welches also lautet:

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER- REICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und
der Chef des Spanischen Staates,
in dem Wunsche, die Beziehungen der beiden
Staaten in der Sozialen Sicherheit zu fördern
und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu
bringen, sind übereingekommen, ein Abkommen
zu schließen, das an die Stelle des Abkommens
vom 15. Juli 1964 und des Zusatzprotokolls
hiezum vom 27. November 1964 treten soll, und
haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich
außerordentlichen und bevollmächtigten Bot-
schafter Dr. Wolfgang Hoeller,

der Chef des Spanischen Staates
Außenminister Fernando Maria Castiella
y Maiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten nachstehende
Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Jefe del Estado español, y
El Presidente Federal de la República de
Austria,

Animados del deseo de promover las relaciones
entre ambos Estados en el ámbito de la Seguri-
dad Social, y armonizarlas con el desarrollo de
sus legislaciones,

Han decidido concluir un Convenio en susti-
tución del Convenio de 15 de julio de 1964 así
como de su Protocolo Final y del Protocolo
Adicional de 27 de noviembre de 1964,

Para lo cual han nombrado los siguientes
Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español,
al Excmo. Sr. Ministro de Asuntos Exteri-
ores Don Fernando Maria Castiella y
Maiz

El Presidente Federal de la República de
Austria,
al Excmo. Sr. Embajador de Austria en Ma-
drid Dr. Wolfgang Höller

los cuales, después de haber cambiado sus plenos
poderes hallados en buena y debida forma, han
convenido las siguientes disposiciones:

TÍTULO I DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A efectos del presente Convenio, las expresio-
nes que a continuación se indican tienen el si-
guiente significado:

- | | |
|---|---|
| <p>1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Spanien“
den Spanischen Staat;</p> | <p>(1) “España”, el Estado Español;
“Austria”, la República de Austria.</p> |
| <p>2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Spanien die Provinzen der spanischen Halbinsel, die Balearen, die Kanarischen Inseln und die spanischen Provinzen in Nordafrika;</p> | <p>(2) “Territorio”:
referido a España, las provincias peninsulares, Islas Baleares, Islas Canarias y las provincias españolas del Norte de África; referido a Austria, su territorio federal.</p> |
| <p>3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger,
in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit nachweist;</p> | <p>(3) “Súbdito”:
con referencia a España, toda persona que acredite poseer la nacionalidad española; con referencia a Austria, sus nacionales.</p> |
| <p>4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsgebiete beziehen und im Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;</p> | <p>(4) “Disposiciones legales”:
las leyes, reglamentos y estatutos que se refieran a las materias designadas en el artículo 2, y que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.</p> |
| <p>5. „Zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich der Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen der Bundesminister für Finanzen,
in bezug auf Spanien das Arbeitsministerium;</p> | <p>(5) “Autoridad competente”:
con referencia a España, el Ministro de Trabajo; con referencia a Austria el Ministro Federal de Administración social y con respecto a los subsidios familiares el Ministro Federal de Hacienda.</p> |
| <p>6. „Wohnort“
den Wohnsitz oder den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts;</p> | <p>(6) “Lugar de residencia”:
el lugar de estancia habitual.</p> |
| <p>7. „Aufenthalt“
einen vorübergehenden Aufenthalt;</p> | <p>(7) “Lugar de estancia”:
el lugar de estancia temporal.</p> |
| <p>8. „Versicherungsträger“
die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;</p> | <p>(8) “Institución”:
el organismo o la Autoridad a que corresponda la aplicación de las disposiciones legales, o de una parte de las mismas, designadas en el artículo 2.</p> |
| <p>9. „Zuständiger Versicherungsträger“
den Versicherungsträger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt beschäftigt war, aufhalten würde;</p> | <p>(9) “Institución competente”:
el organismo en que esté asegurada la persona de que se trate, en la fecha de solicitud de las prestaciones, o frente a la cual dicha persona tenga o tendría derecho a las prestaciones, si residiera en el territorio de la Parte Contratante en la que ultimamente haya estado ocupada.</p> |
| <p>10. „Versicherungsträger des Wohnorts“
den Versicherungsträger, der nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates für den Wohnort zuständig ist;</p> | <p>(10) “Institución del lugar de residencia”:
la institución que, según las disposiciones legales de la Parte Contratante respectiva, sea competente en el lugar de residencia.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>11. „Versicherungsträger des Aufenthaltsorts“
den Versicherungsträger, der nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates für den Ort des Aufenthalts zuständig ist;</p> <p>12. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;</p> <p>13. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;</p> <p>14. „Versicherungszeiten“
Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten;</p> <p>15. „Beitragszeiten“
Zeiten, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge wirksam entrichtet worden sind, zu entrichten gewesen wären oder als entrichtet gelten;</p> <p>16. „Gleichgestellte Zeiten“
Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Ersatzzeiten gelten oder den Beitragszeiten gleichgestellt sind;</p> <p>17. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“
eine Geldleistung, eine Pension oder eine Rente einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;</p> <p>18. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Spanien die Leistungen für den Familienschutz.</p> | <p>(11) „Institución del lugar de estancia“:
la institución que, según las disposiciones legales de la Parte Contratante respectiva, sea competente en el lugar de estancia.</p> <p>(12) „Familiar“:
todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales aplicables.</p> <p>(13) „Empleo“:
toda ocupación o actividad a la que se refieran las disposiciones legales aplicables.</p> <p>(14) „Períodos de seguro“:
los períodos de cotización y los períodos equivalentes.</p> <p>(15) „Período de cotización“:
todo período en el que, conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante, se hayan satisfecho efectivamente o hayan debido de satisfacerse o se consideren satisfechas las cotizaciones.</p> <p>(16) „Período equivalente“:
todo el que conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante pueda ser considerado como sustitutivo o asimilado a un período de cotización.</p> <p>(17) „Prestación económica; pensión o renta“:
una prestación económica, o pensión o renta, con inclusión de todos los suplementos mejoras y aumentos.</p> <p>(18) „Prestaciones familiares“:
con respecto a Austria, la prestación familiar; con respecto a España, las prestaciones de protección familiar.</p> |
|--|---|

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
- a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sondernversicherungen:
 - aa) Sondernversicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsentdienern,
 - bb) Sondernversicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;
 - b) die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung;

Artículo 2

- (1) El presente Convenio se aplicará:
1. En Austria, a las disposiciones legales sobre
- a) el Seguro de Enfermedad, a excepción de los seguros especiales siguientes:
 - aa) Seguro especial para derechohabientes de víctimas de la guerra y para derechohabientes de personal militarizado,
 - bb) Seguro especial para mutilados de guerra y para personal militarizado mutilado en período de formación profesional;
 - b) El seguro de Accidentes, a excepción del Seguro de Accidentes de los mutilados de guerra y del personal militarizado mutilado en período de formación profesional;

- c) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;
- d) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;
- e) die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung;
- f) die Arbeitslosenversicherung;
- g) die Familienbeihilfen;

2. in Spanien

- a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit bezüglich
 - aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,
 - bb) vorläufige und dauernde Invalidität;
 - cc) Alter, Tod und Hinterbliebene,
 - dd) Arbeitslosigkeit,
 - ee) Schutz der Familie;
- b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme
 - aa) für die Landwirtschaft,
 - bb) für Seeleute,
 - cc) für den Kohlenbergbau,
 - dd) für Eisenbahnbedienstete,
 - ee) für Hausangestellte,
 - ff) für selbständig Erwerbstätige,
 - gg) für selbständige Handelsvertreter.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind im Verhältnis zwischen den Vertragspartnern nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, auf welche die Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung finden, haben, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die gleichen Pflichten und Rechte aus den in Artikel 2 angeführten Rechtsvorschriften wie die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates.

(2) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die

- c) el Seguro de pensiones para Obreros, el Seguro de Pensiones para Empleados y el Seguro Minero de Pensiones;
- d) el Seguro de Pensiones de los trabajadores autónomos (gewerbliche Wirtschaft);

- e) el Seguro Agrícola de Pensiones Complementarias;
- f) el Seguro de Desempleo;
- g) los subsidios familiares.

2. En España

- a) a las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad Social por lo que se refiere a
 - aa) maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;
 - bb) invalidez provisional y permanente;
 - cc) vejez, muerte y supervivencia;
 - dd) desempleo;
 - ee) protección a la familia;
- b) a las disposiciones legales sobre los regímenes especiales;
 - aa) para la agricultura,
 - bb) para los trabajadores del mar,
 - cc) para los mineros del carbón,
 - dd) para los trabajadores ferroviarios,
 - ee) para el servicio doméstico,
 - ff) para los trabajadores autónomos,
 - gg) para los representantes del comercio.

(2) Salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Convenio será también de aplicación a todas las disposiciones legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones legales a que se refiere el párrafo 1.

(3) El Convenio no se aplicará a las disposiciones legales sobre un nuevo régimen o sobre una nueva rama de la seguridad Social.

(4) En la relación entre las Partes Contratantes no se tendrán en cuenta disposiciones legales que se deriven de Convenios internacionales con terceros Estados o del Derecho Supraestatal o que sirvan para su aplicación.

Artículo 3

El presente Convenio se aplicará a los súbditos de los Estados contratantes, así como a sus familiares beneficiarios.

Artículo 4

(1) Los súbditos de una de las Partes Contratantes a los que sean aplicables las disposiciones del presente Convenio, tendrán, mientras que en él no se disponga otra cosa, las mismas obligaciones y derechos en relación con las disposiciones legales mencionadas en el artículo 2, que los súbditos de la otra Parte Contratante.

(2) Este Convenio no afecta a las disposiciones legales de una Parte Contratante sobre la parti-

Teilnahme der Versicherten oder anderer beteiligter Personengruppen in der Verwaltung der Sozialen Sicherheit sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit.

Artikel 5

(1) Die Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, einschließlich der Erhöhungen, dürfen nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt.

(2) Die Geldleistungen der Sozialen Sicherheit eines Vertragsstaates werden an die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die im Gebiet eines dritten Staates wohnen, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang gezahlt, als ob es sich um Staatsangehörige des ersten Vertragsstaates handle, die im Gebiet des angeführten dritten Staates wohnen.

Artikel 6

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Beitragszeit oder gleichgestellten Zeit kann auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen aus der Pensionsversicherung (Rentenversicherung), soweit sie zwischen den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten nach den Bestimmungen dieses Abkommens aufgeteilt werden.

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf einen Leistungsanspruch oder auf die Gewährung einer Leistung oder auf die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung oder auf die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem der angeführten Tatbestände zu, wenn dieser im anderen Vertragsstaat eintritt oder eingetreten ist.

(3) Hätte die Anwendung des Absatzes 2 zur Folge, daß die Leistungen aus den beiden Vertragsstaaten gleichzeitig und wechselseitig gänzlich oder teilweise gekürzt werden oder ruhen, so darf jede von ihnen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung oder dem Ruhen unterliegt.

Artikel 7

(1) Die Versicherungspflicht richtet sich, soweit die Artikel 8 bis 10 nichts anderes bestimmen,

cipación de los asegurados o de otros grupos de personas interesadas, en la administración de la seguridad social, así como en su jurisdicción.

Artículo 5

(1) Las prestaciones económicas adquiridas en virtud de las disposiciones legales, de una de las Partes Contratantes, comprendidas las mejoras, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Las prestaciones económicas de la seguridad social de una de las Partes Contratantes se pagarán a los súbditos de la otra Parte Contratante que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones e igual cuantía que si se tratara de súbditos de la primera Parte Contratante que residiesen en el territorio del aludido tercer Estado.

Artículo 6

(1) Las disposiciones del presente Convenio no podrán otorgar ni mantener el derecho a disfrutar, en virtud de las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, de varias prestaciones de la misma naturaleza o de varias prestaciones que se refieran a un mismo período de cotización o período equivalente, salvo en lo relativo a las pensiones (rentas) cuando haya lugar al reparto de las mismas entre las instituciones de las dos Partes Contratantes.

(2) Cuando según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes el percibo de una prestación de la seguridad social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa o la inscripción en la seguridad social, produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, o sobre la inclusión obligatoria en los seguros sociales o afiliación voluntaria, cualquiera de estas situaciones de hecho será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca o haya producido en la otra Parte Contratante.

(3) Si la aplicación del párrafo 2 tuviera por consecuencia la reducción o cesación total o parcial de las prestaciones de ambas Partes Contratantes, al mismo tiempo y reciprocamente, cada una de ellas, sólo podrá reducirse o suspenderse hasta la mitad del importe que a tenor de las disposiciones legales en virtud de las cuales se debe la prestación, está sometido a reducción o a suspensión.

Artículo 7

(1) Salvo lo dispuesto en los Artículos 8, 9 y 10 respecto a la obligatoriedad del seguro se apli-

nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, daß nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbstständigen und einer selbstständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbstständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbstständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

Artikel 8

Von dem in Artikel 7 aufgestellten Grundsatz gelten folgende Ausnahmen:

- a) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Unternehmen entsendet, das sie im Gebiet des ersten Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, so gelten für sie während der ersten 24 Monate ihrer Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als ob sie in seinem Gebiet beschäftigt wären. Wird ihre Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates für höchstens 24 Monate weiter Anwendung, sofern der Dienstgeber gemeinsam mit dem Dienstnehmer dies spätestens einen Monat vor Ablauf der ersten 24 Monate beantragt hat und die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates oder die von ihr bestimmte Stelle zustimmt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des ersten Vertragsstaates oder der von ihr bestimmten Stelle Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.
- b) Werden Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die im Dienst eines Unternehmens stehen, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Personen oder Gütern durchführt und seinen Sitz im Gebiet eines anderen Vertragsstaates hat, als fahrendes oder fliegendes Personal beschäftigt, so gelten sie als im

carán las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice el trabajo.

(2) Si en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 se deduce la obligatoriedad simultánea del seguro conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) En caso de ejercerse al propio tiempo una actividad por cuenta ajena y una actividad con carácter autónomo, se aplicarán las disposiciones legales de la Parte Contratante, en cuyo territorio se realice el trabajo por cuenta ajena.
- b) En caso de ejercerse al propio tiempo actividades lucrativas con carácter autónomo, se aplicarán las disposiciones legales de la Parte Contratante en la que habitualmente resida el trabajador.

Artículo 8

El principio establecido en el artículo 7, tendrá las excepciones siguientes:

- a) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que tengan su residencia en el territorio de una Parte Contratante y sean enviados al territorio de la otra Parte Contratante por la Empresa que los ocupa normalmente en el territorio de la primera Parte Contratante, continuarán sometidos a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, como si estuvieran ocupados en su territorio, durante los veinticuatro meses primeros de su ocupación en el territorio de la otra Parte Contratante. Si la duración de esta ocupación se prolongara más de los veinticuatro meses, las disposiciones legales de la primera Parte Contratante continuarán siendo aplicadas por un período de otros veinticuatro meses como máximo, a condición de que el empresario y el trabajador interesado lo soliciten conjuntamente lo más tarde un mes antes del vencimiento de los primeros veinticuatro meses y la Autoridad competente de la segunda Parte Contratante, o el organismo por ella designado, dé su conformidad. Antes de adoptar la resolución deberá solicitarse el parecer de la Autoridad competente de la primera Parte Contratante o del organismo por ella designado.
- b) Los trabajadores por cuenta ajena o asimilados al servicio de una Empresa que efectúe, por cuenta de otro o por su propia cuenta, transporte de pasajeros o de mercancías y tenga su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes, y estén ocupados en calidad de personal ambulante o navegante, se considerarán como

Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat; unterhält das Unternehmen jedoch im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten die von dieser beschäftigten Dienstnehmer als im Gebiet des Vertragsstaates beschäftigt, in dem sich die Zweigniederlassung befindet.

Artikel 9

(1) Die Mitglieder einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung eines Vertragsstaates sowie das Verwaltungs- und technische Personal einer solchen Vertretung sind, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzen, unbeschadet des Absatzes 2, von den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates befreit.

(2) Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Spanien auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung Österreichs beschäftigt, so gelten die spanischen Rechtsvorschriften. Hält sich ein spanischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Österreich auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung Spaniens beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist. Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber der diplomatischen oder konsularischen Vertretung zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tag der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates von einem Mitglied der diplomatischen oder einer konsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer eines Wahlkonsuls (Honorarkonsuls) gelten die Absätze 2 und 3 nicht.

(5) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste der öffentlichen Verwaltung dieses Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so unterliegt er den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

Artikel 10

Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach Artikel 7 bis 9 anzuwenden

si estuviesen trabajando e nel territorio de la Parte Contratante en donde tenga su domicilio legal aquella Empresa; sin embargo, en el caso de que la Empresa posea en el territorio de la otra Parte Contratante una sucursal, los trabajadores ocupados por ella se considerarán como si estuviesen trabajando en el territorio de la Parte Contratante en donde se encuentre la sucursal.

Artículo 9

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, los miembros de las Representaciones diplomáticas y consulares de una de las Partes Contratantes, así como el personal administrativo y técnico de la Cancillería, quedarán exentos de las disposiciones legales vigentes en el Estado ante el cual están acreditados cuando sean nacionales de aquella Parte Contratante.

(2) Cuando un súbdito austríaco resida habitualmente en España y trabaja allí en la Representación diplomática o en una Representación consular de Austria, se aplicarán las disposiciones legales españolas. Cuando un súbdito español resida habitualmente en Austria y trabaje allí en la Representación diplomática o en una Representación consular de España, se aplicarán las disposiciones legales de Austria. El trabajador por cuenta ajena puede elegir, dentro del plazo de tres meses después de comenzar el trabajo, la aplicación de las disposiciones legales del Estado Contratante del que él sea súbdito. Se considerará entonces ocupado en el lugar en que tenga su sede el Gobierno de este Estado Contratante. La elección se debe declarar ante la Representación diplomática o consular. Las disposiciones legales elegidas se aplicarán desde la fecha de la declaración.

(3) Cuando un súbdito de una Parte Contratante sea empleado en el territorio de la otra Parte al servicio personal de un miembro de la Representación diplomática o de una Representación consular de la primera Parte, se aplicará por analogía lo dispuesto en el párrafo 2.

(4) Para los asalariados de un Cónsul honorario no se aplicará lo dispuesto en los párrafos 2 y 3.

(5) Si un súbdito de una Parte Contratante al servicio de la Administración Pública de dicha Parte es enviado al territorio de la otra Parte Contratante, quedará sujeto a las disposiciones legales de la primera Parte.

Artículo 10

A petición conjunta del empresario y trabajadores interesados, la Autoridad competente de la Parte Contratante cuyas disposiciones legales deberían aplicarse, según los artículos 7, 8 y 9

wären, die Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zulassen; hiebei gilt die Beschäftigung als im Gebiet dieses Vertragsstaates ausgeübt. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben.

ABSCHNITT II BESONDERE LEISTUNGEN

Kapitel 1

Leistungen bei Krankheit

Artikel 11

Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 12

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Versicherungszeiten zurückgelegt und begibt sie sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so hat sie für sich und ihre in diesem Gebiet befindlichen Familienangehörigen Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen unter folgenden Voraussetzungen:

- a) Sie muß bei ihrer letzten Einreise in das Gebiet dieses Vertragsstaates arbeitsfähig gewesen sein;
- b) sie muß nach ihrer letzten Einreise in dieses Gebiet pflichtversichert gewesen sein;
- c) sie muß unter Berücksichtigung der in Artikel 11 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

(2) Erfüllt eine Person in den Fällen des Absatzes 1 nicht die Voraussetzungen der Buchstaben a, b oder c und hätte sie noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet sie vor dem Wechsel ihres Wohnortes zuletzt versichert war, wenn sie sich dort befände, so behält sie den Leistungsanspruch während eines Zeitraumes von 21 Tagen vom letzten Tag an, an dem sie der Pflichtversicherung dieses Vertragsstaates angehört hat. Die Bestimmungen des Artikels 13 Absätze 3 bis 6 finden entsprechend Anwendung.

puede autorizar que se apliquen las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si el trabajado se prestara en el territorio de esta Parte Contratante. Antes de adoptar la resolución se deberá solicitar el parecer de la Autoridad competente de la otra Parte Contratante.

TITULO II DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo I

Prestaciones por enfermedad

Artículo 11

A efectos de la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando una persona haya estado sujeta sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes, serán totalizados, siempre que no se superpongan.

Artículo 12

(1) La persona que haya cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes y que se dirija al territorio de la otra Parte Contratante, tendrá derecho, para sí misma y para sus familiares que se encuentren en dicho territorio, a las prestaciones previstas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, en las condiciones siguientes:

- a) Ser apta para el trabajo en la fecha de su última entrada en el territorio de esta Parte Contratante.
- b) Haber estado obligatoriamente sujeto al seguro después de la última entrada en dicho territorio.
- c) Cumplir las condiciones requeridas por las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el artículo 11.

(2) Si en los casos a que se refiere el párrafo primero del presente artículo, la persona no cumpliera las condiciones previstas en los apartados a), b) o c) de dicho párrafo, y cuando el trabajador tuviera aún derecho a las prestaciones en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en el territorio de la cual estuvo asegurada en último lugar antes del traslado a su residencia si se encontrara en ese territorio, conservará el derecho a reclamar prestaciones durante un período de veintidós días a partir del último en que estuvo sometido al seguro obligatorio de esta Parte Contratante. Las disposiciones del artículo 13, párrafos 3, 4, 5 y 6 serán aplicables por analogía.

Artikel 13

(1) Ist eine Person bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert und wohnt sie in dessen Gebiet, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Leistungen, wenn ihr Zustand sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Versicherungsträgers eines Vertragsstaates anspruchsberechtigt und wohnt sie in dessen Gebiet, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Sie muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers einholen. Die Zustimmung kann nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher eingeholt werden konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(3) Hat eine Person nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Versicherungsträger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates.

(4) In den Fällen der Absätze 1 und 2 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Versicherungsträger hiezu seine Zustimmung gibt; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den für den zuständigen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 finden auf Familienangehörige entsprechend Anwendung.

Artículo 13

(1) La persona afiliada a una institución de una de las Partes Contratantes y residente en el territorio de dicha Parte Contratante, disfrutará de prestaciones, durante su estancia temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, cuando su estado requiera inmediata asistencia sanitaria, comprendida la hospitalización.

(2) La persona admitida al beneficio de prestaciones a cargo de una institución de una de las Partes Contratantes y que resida en el territorio de dicha Parte Contratante, conservará este derecho cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte Contratante; sin embargo, antes del traslado, el trabajador deberá obtener la autorización de la institución competente. La autorización sólo podrá denegarse por causa del estado de salud del interesado. Dicha autorización podrá otorgarse con posterioridad, cuando se den los supuestos precisos para el y no hubiese podido el asegurado obtenerla con anterioridad por razones justificadas. Por lo que se refiere a las prestaciones de maternidad, podrá concederse el oportuno consentimiento ante de que ocurra el hecho causante de las prestaciones.

(3) Cuando la persona tenga derecho a prestaciones de acuerdo con las disposiciones de los párrafos 1 y 2, las prestaciones en especie le serán facilitadas por la institución del lugar de su estancia o de su nueva residencia, de acuerdo con disposiciones legales aplicables por dicha institución, en particular por lo que se refiere a la extensión y modalidades de las prestaciones en especie; sin embargo, la duración de estas prestaciones será la prevista por la legislación de la Parte Contratante competente.

(4) En los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la concesión de prótesis, grandes aparatos protésicos y otras prestaciones en especie de gran importancia estará subordinada, salvo casos de urgencia absoluta, a la condición de que la institución competente conceda su autorización. Se considerarán casos de urgencia absoluta aquellos en los que la concesión de alguna de las prestaciones no pueda aplazarse sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado.

(5) Las prestaciones económicas, en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por la institución competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por una institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente según modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

(6) Las disposiciones de los párrafos 1 y 5 inclusivos serán aplicables por analogía a los familiares.

Artikel 14

(1) Die Familienangehörigen einer Person, die bei einem Versicherungsträger eines Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, Sachleistungen, als ob die betreffende Person bei dem Versicherungsträger ihres Wohnortes versichert wäre. Das Ausmaß sowie die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften, ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des zuständigen Versicherungsträgers, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von einem Versicherungsträger des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind, von dem zuständigen Versicherungsträger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Üben die in Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, eine Erwerbstätigkeit aus oder erhalten sie eine Pension oder Rente, die ihnen das Recht auf Sachleistungen gibt, so finden die Bestimmungen dieses Artikels auf sie keine Anwendung.

Artikel 15

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt. Artikel 13 Absätze 1 und 3 bis 6 sowie Artikel 14 gelten entsprechend.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates und hat er nach den

Artículo 14

(1) Los familiares de una persona afiliada a una institución de una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias cuando residan en el territorio de la otra Parte Contratante, como si dicha persona estuviera afiliada a la institución del lugar de su residencia. La extensión y las modalidades de dichas prestaciones serán determinadas según las disposiciones legales aplicables por esta institución, si bien su duración se determinará según las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(2) Cuando las familiares trasladen su residencia al territorio de la Parte Contratante en que radique la institución competente, se beneficiarán de las prestaciones de acuerdo con las disposiciones legales de dicha Parte Contratante. Esta regla será igualmente aplicable cuando los familiares se hubieran ya beneficiado por el mismo hecho en casos de enfermedad o de maternidad, de las prestaciones facilitadas por alguna institución de la Parte Contratante en el territorio de la cual hayan residido antes del traslado; si las disposiciones legales de una Parte Contratante previeran una duración máxima para la concesión de una prestación, el organismo competente computará a efectos de dicha duración máxima el tiempo que con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante hayan sido concedidas para el mismo caso de enfermedad o maternidad.

(3) Cuando los familiares a que se refiere el párrafo primero del presente artículo ejerzan en territorio de la Parte Contratante de su residencia una actividad lucrativa o se beneficien de una pensión o de una renta que les dé derecho a prestaciones en especie, no les serán aplicables las disposiciones del presente artículo.

Artículo 15

(1) Cuando el titular de pensiones o rentas debidas en virtud de las disposiciones legales de una y otra de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y tenga derecho a las prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, éstas serán servidas al titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud solamente de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida. Dichas prestaciones estarán a cargo de la institución de esta última Parte Contratante. Se aplicará por analogía lo dispuesto en el artículo 13, párrafos 1 y 3 al 6, así como en el artículo 14.

(2) Cuando el titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de una sola de las Partes Contratantes resida en el territorio de una de las Partes Contratantes y

Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihm und seinen Familienangehörigen solche Leistungen von dem Versicherungsträger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Hält sich der Pensionist (Rentner) vorübergehend im Gebiet des Vertragsstaates auf, nach dessen Rechtsvorschriften er die Pension (Rente) bezieht, so werden ihm und seinen Familienangehörigen die Sachleistungen vom Versicherungsträger seines Aufenthaltsortes gewährt.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates von der dem Berechtigten zustehenden Pension oder Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Zahlung der Pension oder Rente verpflichtete Versicherungsträger berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

Artikel 16

In den Fällen des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 14 Absatz 1 und des Artikels 15 Absatz 2 werden die Sachleistungen gewährt:

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien

vom Instituto Nacional de Previsión (Nationale Vorsorgeanstalt).

Artikel 17

(1) Sachleistungen, die nach den Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 2, des Artikels 13 Absätze 1, 2 und 6, des Artikels 14 Absatz 1 und des Artikels 15 Absatz 2 gewährt werden, sind von den zuständigen Versicherungsträgern den Versicherungsträgern, die sie gewährt haben, zu erstatten.

(2) Die in Betracht kommenden Versicherungsträger können mit Zustimmung der zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, daß anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 18

(1) Stirbt eine Person, die den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Ver-

tenga derecho a prestaciones en especie en virtud de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante, tales prestaciones serán facilitadas a dicho titular y a sus familiares por la institución del lugar de su residencia como si fuera titular de una pensión o de una renta debida en virtud de las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio resida. Si el pensionista o rentista reside temporalmente en el territorio de la Parte Contratante conforme a cuyas disposiciones legales está percibiendo la pensión o renta, las prestaciones en especie serán concedidas a él y a sus familiares por la institución del lugar de estancia.

(3) Si con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante hubieran de descontarse de la pensión o renta asignada al titular cotizaciones para la cobertura de las prestaciones en especie, la institución deudora de la pensión o de la renta está autorizada para realizar estos descuentos en los casos a que se refiere el presente artículo.

Artículo 16

Las prestaciones en especie que deban otorgarse en virtud de los artículos 12, párrafo 2; 13, párrafos 1, 2 y 6; 14, párrafo 1, y artículo 15, párrafo 2, serán facilitadas:

En España: Por el Instituto Nacional de Previsión.

En Austria: Por la Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados) correspondiente al lugar de residencia.

Artículo 17

(1) Las prestaciones en especie concedidas en virtud de las disposiciones de los artículos 12, párrafo 2; 13, párrafos 1, 2 y 6; 14, párrafo 1 y artículo 15, párrafo 2, del presente Convenio, serán reembolsadas a las que las hayan facilitado por las instituciones competentes.

(2) A fines de simplificación administrativa y con la conformidad de las autoridades competentes de ambas Contratantes, las instituciones de que se trate podrán acordar para todos los casos o ciertos grupos de casos que se reembolsen los gastos mediante pago de sumas globales que sustituyan a los cálculos individuales de gastos.

Artículo 18

(1) Cuando un trabajador por cuenta ajena o asimilado sujeto a las disposiciones legales de una Parte Contratante o un titular de una pensión o de una renta o uno de sus familiares fallezca

tragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2

Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene

Artikel 19

(1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Leistungsanspruches die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die nach den entsprechenden Systemen des anderen Vertragsstaates und die nach dessen anderen Systemen in dem gleichen Beruf zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht sechs Monate für die Berechnung der Pension (Rente), so gewährt der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates keine, der Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates die ohne Anwendung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Pension (Rente). Dies gilt nicht, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ohne Anwendung des Absatzes 1 Pensionsanspruch (Rentenanspruch) besteht.

Artikel 20

(1) Beanspruchen ein in Artikel 19 bezeichneter Versicherter oder seine Hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden die Leistungen nach den Bestimmungen der Absätze 2 bis 5 festgestellt.

en el territorio de la otra Parte Contratante, el fallecimiento será considerado como si hubiera ocurrido en el territorio de la primera Parte Contratante.

(2) La institución competente tomará a su cargo el subsidio de defunción, incluso si el beneficiario se encontrara en el territorio de la otra Parte Contratante.

Capítulo 2

Prestaciones por vejez, invalidez, y supervivencia

Artículo 19

(1) Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones, cuando un asegurado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes, los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes serán totalizados, siempre que no se superpongan. Las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo seguro se hayan cumplido estos períodos, determinarán en qué medida y forma han de tenerse en cuenta tales períodos de seguro.

(2) Cuando las disposiciones legales de una Parte Contratante subordinen la concesión de ciertas prestaciones a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sujeta a un régimen especial, solamente se totalizarán para la admisión al beneficio de estas prestaciones los períodos cumplidos en virtud de los regímenes correspondientes de la otra Parte Contratante y los períodos cumplidos en la misma profesión en virtud de otros regímenes de dicha Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

(3) Si los períodos de seguro cumplidos en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes no alcanzasen en total seis meses para el cálculo de la pensión (renta), la institución competente de esta Parte Contratante no concederá pensión (renta) alguna y la institución competente de la otra Parte concederá la pensión (renta) calculada sin aplicar lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3, letra b). Esto no se aplicará cuando según las disposiciones legales de la primera Parte Contratante exista derecho a pensión sin aplicación de lo dispuesto en el párrafo 1.

Artículo 20

(1) Las prestaciones que un asegurado de los aludidos en el artículo 19 del presente Convenio o sus derechohabientes solicite al amparo de las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes serán determinadas de acuerdo con lo dispuesto en los siguientes párrafos 2 al 5.

(2) Der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates stellt nach seinen Rechtsvorschriften fest, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Pension, so berechnet der zuständige Versicherungsträger jedes Vertragsstaates

- a) zunächst die Pension, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung des Absatzes 4 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden und nach diesen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Pension zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Pension zu berücksichtigende Versicherungszeiten nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, wobei der österreichische Versicherungsträger Beiträge zur Höherversicherung außer Ansatz läßt, und sodann
- b) den Teil dieser Pension, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Versicherungszeiten, welche die Person nach den von dem Versicherungsträger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Versicherungszeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt hat und die bei der Berechnung der Pension nach Buchstabe a angerechnet worden sind. Dieser Betrag ist die Pension, die der Versicherungsträger der betreffenden Person schuldet.
- c) Der österreichische Versicherungsträger erhöht die von ihm nach Buchstabe b geschuldete Pension um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung.

(4) Bei Anwendung des Absatzes 3 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten wie folgt zusammengerechnet:

- a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

(2) La institución competente de cada una de las Partes Contratantes determinará, según sus propias disposiciones legales, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por dichas disposiciones legales, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere artículo 19.

(3) Si existiese derecho a pensión, la institución competente de cada una de las Partes Contratantes calculará:

- a) en primer lugar, la pensión que conforme al párrafo 4 correspondería a la persona interesada, según las disposiciones legales internas aplicables por dicha institución en el supuesto de que todos los períodos de seguro cumplidos y computables para la pensión según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante fueran también, a efectos del cálculo de la pensión, períodos de seguro computables por tal institución, con sujeción a las disposiciones legales internas, sin que sean computables por la institución austríaca las cuotas para el seguro austríaco de mejoras, y, en segundo lugar.
- b) La parte de dicha pensión correspondiente a la proporción en que se halla la totalidad de los períodos de seguro cumplidos por dicha persona antes del hecho determinante de la prestación, conforma a las disposiciones legales internas que la referida institución haya de aplicar con la totalidad de los períodos de seguro que dicha persona haya cumplida de conformidad con las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, y que al hacer el cálculo de la pensión hayan sido computados de acuerdo con la letra a) del presente párrafo; su importe constituye la pensión que la institución adeuda a la persona.
- c) La institución austríaca incrementará las pensiones por ella adeudadas según la letra b) en la cuantía correspondiente a las cotizaciones para el seguro de mejoras.

(4) Al aplicar el párrafo 3, los períodos de cotización y períodos equivalentes se sumarán de la siguiente manera:

- a) Si un período de seguro obligatorio que haya transcurrido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincide con un período de seguro voluntario cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de seguro obligatorio.

- b) Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
- c) Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit eine Versicherungszeit erworben hat. Hat die Person vor dieser Zeit im Gebiet keines der beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berücksichtigt, in dessen Gebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Mal Versicherungszeiten erworben hat.
- d) Sind nach Buchstabe a Zeiten der freiwilligen Versicherung in der österreichischen Pensionsversicherung nicht zu berücksichtigen, so gelten die für diese Zeiten entrichteten Beiträge als Beiträge zur österreichischen Höhrversicherung.
- (5) Die Rechtsvorschriften über die Kürzung oder das Ruhen sind auf die nach Absatz 3 Buchstabe a berechneten Pensionen anzuwenden.
- b) Si un período de cotización cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá solamente en cuenta el período de cotización.
- c) Si un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se tendrá en cuenta solamente el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio la persona de que se trate haya cumplido el último período de seguro con anterioridad a dicho período equivalente. Si dicha persona no hubiera cumplido períodos de seguro en el territorio de alguna de las Partes Contratantes, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio hubiera cumplido un período de seguro por primera vez después de dicho período equivalente.
- d) Si de conformidad con el apartado a) los períodos de seguro voluntario en el seguro austríaco de pensiones no fueran computables, las cotizaciones abonadas por dichos períodos se considerarán como cotizaciones para el seguro austríaco de mejoras.
- (5) Las disposiciones legales relativas a la reducción o a la suspensión de pensiones se aplicarán a las calculadas con arreglo al apartado 3, letra a), del presente artículo.

Artikel 21

Die österreichischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften bei der Bemessung der Pension (Rente) zu berücksichtigenden gleichgestellten Zeiten sowie die nach dem in der Ziffer 3 Buchstabe e des Schlußprotokolls bezeichneten Bundesgesetz zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gelten als nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

2. Hängt die Anrechnung von österreichischen gleichgestellten Zeiten von einer vorangehenden oder nachfolgenden Versicherungszeit ab, so ist hierbei auch eine spanische Versicherungszeit heranzuziehen.

3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe a sind Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen

Artículo 21

Las instituciones competentes austríacas aplicarán los artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

(1) Los períodos equivalentes que han de ser tenidos en cuenta, conforme a las disposiciones legales austríacas, para el cálculo de la pensión (renta), así como los períodos de seguro a que se refiere la ley Federal que se cita en la letra e) del párrafo 3 del Protocolo Final se considerarán como si fueran cumplidos según las disposiciones legales austríacas.

(2) Si el cómputo de períodos equivalentes austríacos depende de un período de seguro anterior o posterior, también se tendrá en cuenta al efecto un período semejante acreditado en la seguridad social española.

(3) Al aplicar el artículo 20, párrafo 3, letra a), las cotizaciones abonadas con carácter retroactivo para constituir períodos equivalentes en el Seguro

Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, nicht als Beiträge der Höhrversicherung zu behandeln.

4. Bei Feststellung einer Pension nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe a wird die Bemessungsgrundlage ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Zeiten gebildet.

5. Bei Feststellung einer Pension nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe a bleibt die Ausgleichszulage außer Betracht.

6. Von den österreichischen Versicherungsträgern sind bei der Ermittlung der Gesamtleistung nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe a die in der spanischen Leistung zu berücksichtigenden spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit von Versicherungszeiten heranzuziehen.

7. An die Stelle des im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b angeführten Versicherungsfalles tritt der Stichtag im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften.

8. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung werden spanische Versicherungszeiten nach der Art der diesen Zeiten zugrunde liegenden Beschäftigung berücksichtigt. Zeiten, während derer ein Anspruch aus der spanischen Sozialen Sicherheit aus dem Versicherungsfalle des Alters oder der Invalidität besteht oder bestanden hat, werden nach der Art der vor Eintritt des Versicherungsfalles zuletzt ausgeübten Beschäftigung berücksichtigt. Läßt sich die Art der Beschäftigung für einen bestimmten Zeitraum nicht mehr feststellen, so werden die auf dieser Beschäftigung beruhenden Versicherungszeiten so berücksichtigt, als ob sie auf einem Versicherungsverhältnis beruht hätten, für das die Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter zuständig gewesen wäre. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit zur österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden von den spanischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, die in den spanischen Sondersicherungen nach Ziffer 12 des Schlußprotokolls erworben worden sind. Die vorstehenden Regelungen gelten nur insoweit, als aus der danach in Betracht kommenden Pensions(Renten)versicherung eine Pension (Rente) zu gewähren ist.

9. Sind Beitragsgrundlagen für die Bildung einer Bemessungsgrundlage in Fällen, in denen der Stichtag vor dem 1. Jänner 1962 liegt, nicht feststellbar, so wird als Beitragsgrundlage das jeweils nach den österreichischen Rechtsvorschriften geltende Vielfache des am 31. Dezember 1946 gebührenden täglichen Arbeitsverdienstes

de Pensiones austríaco no se considerarán como cotizaciones en el Seguro austríaco de Mejoras.

(4) En la determinación de una pension según el artículo 20, párrafo 3, letra a), las bases para el cálculo de la misma estarán exclusivamente constituidas por los períodos cubiertos en el Seguro austríaco de Pensiones.

(5) En la determinación de una pensión según el artículo 20, párrafo 3, letra a) no se considerará el plus de compensación.

(6) Al calcular la prestación total conforme a lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3, letra a), los períodos de seguro españoles que se hayan de tener en cuenta en la prestación española serán considerados por las instituciones competentes austríacas sin aplicar las disposiciones legales austríacas sobre el procedimiento de cómputo de los períodos de seguro.

(7) Para la contingencia de seguro prevista en el artículo 20, párrafo 3, letra b), la fecha del hecho causante de la prestación será la que corresponde en virtud de las disposiciones legales austríacas.

(8) A fin de designar la institución competente para reconocer una prestación del Seguro austríaco de Pensiones se tendrán en cuenta la ocupación desempeñada durante los períodos de seguro españoles. Aquellos períodos durante los cuales existiera o hubiera existido un derecho a prestaciones de vejez o invalidez en la Seguridad Social española, serán computados atendiendo a la clase de trabajo realizado inmediatamente antes de producirse el hecho causante. Si no se pudiera determinar la clase de trabajo correspondiente a un determinado período, estos períodos serán tenidos en cuenta como si se hubieran basado en una relación laboral para la que hubiera sido competente el Instituto de Seguro para Obreros. A efectos de designar la institución competente para reconocer una prestación del seguro austríaco de pensiones de los mineros, solamente se tendrán en cuenta, de los períodos de seguro cumplidos en España, aquellos que hayan sido acreditados en el régimen especial de la minería del carbón, según lo dispuesto en el párrafo 12 del Protocolo Final. Estas disposiciones sólo se aplicarán si el interesado tuviera derecho a pensión (renta) del Seguro austríaco de Pensiones (Rentas) según las disposiciones anteriores.

(9) En el caso de que la fecha del hecho causante fuera anterior al 1º de enero de 1962, y no se pudieran fijar las bases de cotización para determinar las bases de cálculo de la pensión, se utilizará, como base de cotización, el múltiplo correspondiente, según las disposiciones legales austríacas de los jornales devengados el día 31 de

Beschäftigter gleicher Art bis zur jeweils in Geltung gestandenen Höchstbeitragsgrundlage herangezogen.

10. Kommt bei der Bemessung des österreichischen Steigerungsbetrages das Höchstaussmaß von Versicherungsmonaten in Betracht, so ist das Teilungsverhältnis nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b auf Grund sämtlicher von den Versicherungsträgern der beiden Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten ohne Bedachtnahme auf dieses Höchstaussmaß zu bestimmen.

11. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 sind unbeschadet des Artikels 20 Absatz 4 die sich deckenden Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

12. Für den Knappschaftssold und für die Knappschaftspension aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung werden Versicherungszeiten, die in einer der in der Ziffer 12 des Schlußprotokolls bezeichneten spanischen Sonderversicherung erworben worden sind, berücksichtigt; für den Leistungszuschlag werden hingegen nur solche Zeiten berücksichtigt, für die Zuschläge für Untertagearbeit gewährt werden.

13. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

14. Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen; ist der Hilflosenzuschuß mit einem festen Betrag bestimmt, so unterliegt dieser der Kürzung nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b.

15. Als neutrale Zeiten und als Zeiten, die in der Pensions(Renten)versicherung der selbständig Erwerbstätigen den für die Erfüllung der Wartezeit maßgebenden Beobachtungszeitraum verlängern, gelten auch gleichartige in Spanien zurückgelegte Zeiten.

16. Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Fall eines Witwenfortbetriebes sind spanische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

17. Für die Bemessung der Abfindung werden spanische Versicherungszeiten nicht herangezogen.

Diciembre de 1946 para trabajadores de igual clase, hasta la base de cotización más alta de cotización aplicable.

(10) Si en el cálculo del incremento progresivo de las pensiones austríacas se tiene en cuenta el módulo máximo de los meses de seguro, la proporción de la división se fijará según el Artículo 20, párrafo 3, letra b), en razón de todos los períodos de seguro completos considerados por las instituciones de ambas Partes Contratantes sin tener en cuenta dicho módulo máximo.

(11) Para la aplicación del Artículo 20, párrafo 3, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 20, párrafo 4, se tendrán en cuenta los períodos de seguro acreditados en ambos países, aunque se superpongan, a fin de determinar la cuantía de la pensión austríaca.

(12) Para la prima de antigüedad minera (Knappschaftssold) y para la pensión minera (Knappschaftspension) se tendrán en cuenta los períodos de seguro que se hayan cubierto en uno de los seguros especiales señalados en el número 12. Por el contrario, para los suplementos de prestaciones (Leistungszuschlag) solamente se tendrán en cuenta aquellos períodos de seguro en los cuales se concederán suplementos por los trabajos subterráneos.

(13) Las disposiciones de los Artículos 19 y 20 no serán aplicadas para la concesión de la prestación de asignación de permanencia (Bergmannstreuegeld) de los mineros, del seguro minero de pensiones austríacas.

(14) El complemento para grandes inválidos se calculará conforme a las disposiciones legales austríacas, sobre la base de la pensión parcial austríaca con el límite de reducción proporcional establecido en el Artículo 20, párrafo 3, letra b). Si el complemento para grandes inválidos estuviera determinado por una cantidad fija, se aplicará la reducción proporcional según el Artículo 20, párrafo 3, letra b).

(15) Para el cómputo de los períodos neutrales (desempleo) y de los períodos que en el Seguro de Pensiones (Rentas) de los trabajadores autónomos se refieren a la prolongación del plazo de observación que se ha de considerar para el cumplimiento del período de espera, se tendrán en cuenta también los períodos equivalentes cumplidos en España.

(16) Para aplicar las disposiciones legales austríacas sobre cómputo de los períodos de seguro en caso de que la viuda continúe en la empresa, no se tendrán en cuenta los períodos de seguro españoles.

(17) Para el cálculo de la indemnización no se tendrán en cuenta los períodos de seguro españoles.

18. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensions(Renten)versicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 24 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 22

(1) Die zuständigen spanischen Versicherungsträger für das Allgemeine System und das Sondersystem für Eisenbahnbedienstete wenden die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Der Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Pensionen wird der vom Anspruchsberechtigten gewählte Zeitraum von 24 aufeinanderfolgenden Kalendermonaten zugrunde gelegt; dieser Zeitraum ist innerhalb der letzten sieben Jahre vor Eintritt des Versicherungsfalles auszuwählen:

- a) Wurden während des gewählten Zeitraumes ausschließlich spanische Versicherungszeiten erworben, so wird die Bemessungsgrundlage der Pension durch Teilung der Summe der Beitragsgrundlagen in diesem Zeitraum durch 28 ermittelt;
- b) wurden während des gewählten Zeitraumes ausschließlich österreichische Versicherungszeiten erworben, so wird die diesem Zeitraum entsprechende Bemessungsgrundlage nach den Beitragstarifen dieses Zeitraumes bestimmt, die der Berufskategorie entsprechen, für die der Anspruchsberechtigte unmittelbar vor seiner Ausreise aus Spanien die Beiträge entrichtet hat;
- c) wurden während des gewählten Zeitraumes sowohl spanische als auch österreichische Versicherungszeiten erworben, so wird die Bemessungsgrundlage unter entsprechender Anwendung der Buchstaben a und b ermittelt.

2. Ziffer 1 gilt entsprechend für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für vorübergehende Unterstützungen an Hinterbliebene.

(2) Eine nach den österreichischen Rechtsvorschriften anerkannte dauernde Invalidität gilt, sofern diese nicht auf einem Arbeitsunfall (Berufskrankheit) beruht, auch als solche für den Anspruch auf Leistungen bei dauernder Invalidität nach den spanischen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit. In diesen Fällen wird die Bemessungsgrundlage für Unterstützungen und Entschädigungen bei dauernder Invalidität auf Grund der Beitragsgrundlagen ermittelt, die in Spanien im Zeitpunkt des Eintrittes des Versicherungsfalles für Arbeiter jener Berufskategorie maßgebend wären, der der Betreffende zuletzt in einem spanischen Unternehmen angehört hat.

(18) Los pagos especiales con cargo al Seguro austríaco de Pensiones (Rentas) se concederán en proporción a la prestación parcial austríaca; se aplicará por analogía lo dispuesto en el Artículo 24.

Artículo 22

(1) Las Instituciones competentes españolas del Régimen General y del Régimen Especial de Trabajadores Ferroviarios aplicarán las disposiciones de los Artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

1. — Para la determinación de la base reguladora de las pensiones se tomará el período de veinticuatro meses naturales y consecutivos elegido por el interesado dentro de los siete años inmediatamente anteriores al hecho causante de la pensión.

- a) Si dicho período lo hubiera cumplido exclusivamente en España, la base reguladora de la pensión será el cociente que resulte de dividir por veintiocho la suma de sus bases de cotización durante el mismo.
- b) Si lo hubiera cumplido exclusivamente en Austria, la base reguladora de la pensión se obtendrá sobre las bases de cotización que estuvieran vigentes en España, durante dicho período elegido, para los trabajadores de la misma categoría profesional que aquella por la que cotizó por última vez a la Seguridad Social española.
- c) Por último, en los casos en que el período elegido se hubiera cumplido bajo la legislación española, y en parte bajo la austríaca, se aplicarán las normas de los anteriores apartados a) y b) a su correspondiente fracción de dicho período.

2. — El apartado 1 se aplicará por analogía para determinar la base reguladora de los Subsidios Temporales por Supervivencia.

(2) La situación de invalidez permanente reconocida como tal por aplicación de la legislación austríaca, siempre que no sea derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional, será considerada como invalidez permanente por la Seguridad Social española para la apertura del derecho a las prestaciones derivadas de dicha contingencia al amparo de la legislación Española.

En estos casos, la base reguladora de los subsidios e indemnizaciones a tanto alzada por invalidez permanente se obtendrá sobre la base de estimación que correspondiera en España, en la fecha de comienzo de aquella o de producción de ésta, a los trabajadores con la misma categoría profesional que la última ostentada por el solicitante en las empresas españolas.

Artikel 23

(1) Erfüllt eine Person unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, so wird der Betrag der Leistung nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 festgestellt.

(2) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung der Zeiten nach Artikel 19 erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiet des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tage des Beginnes der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(4) Die Leistung ist auch neu festzustellen, wenn ein Tatbestand gegeben ist, der Auswirkungen auf ein nach Artikel 20 Absatz 3 ermitteltes Teilungsverhältnis hat. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tage des Beginns der neu anfallenden Leistung im anderen Staat. Ergibt die Neufeststellung, daß sich die Summe der bisher gezahlten Leistungen mindert, so hat der Träger, dessen Leistung sich vermindert hat, die von ihm zu gewährende Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(5) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 können Personen, auf welche die Bestimmungen dieses Kapitels anwendbar sind, die Gewährung einer Pension lediglich nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates nicht beanspruchen.

Artículo 23

(1) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere al Artículo 19, no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes que le son aplicables, pero sí de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 20.

(2) Si el interesado no cumpliera, en un momento dado, las condiciones exigidas por las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, que le son aplicables, pero satisficiera las condiciones de una de ellas, sin que sea necesario acudir a los períodos de seguro cumplidos bajo las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, el importe de la prestación será determinado solamente en virtud de la legislación que le reconozca el derecho y teniendo en cuenta los períodos cumplidos bajo esta legislación.

(3) En los casos a que se refieren los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, las prestaciones ya reconocidas serán fijadas de acuerdo con las disposiciones del párrafo 3 del Artículo 20 a medida que se vayan cumpliendo las condiciones según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere al Artículo 19. La prestación a cargo de la institución competente en el territorio de una de las Partes Contratantes se determinará y surtirá efectos desde el día en que comience la prestación por parte del seguro de la otra Parte Contratante. La fuerza legal de las anteriores decisiones no se opone a la nueva fijación.

(4) También se habrá de fijar de nuevo la prestación cuando surja una situación de hecho que tenga repercusión en el prorrateo efectuado conforme al Artículo 20, párrafo 3. La nueva fijación empezará a surtir efectos a partir de la misma fecha que la prestación reconocida por la otra Parte. Si resultara de la nueva fijación que la cuantía de las prestaciones abonadas hasta el momento se redujera, la institución cuya prestación se haya reducido tendrá que conceder su parte proporcional de la prestación, incrementándola con la diferencia existente entre la nueva prestación y la que haya sido objeto de modificación. La fuerza legal de las anteriores decisiones no se opone a la nueva fijación.

(5) A reserva de las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, los interesados que puedan acogerse a las disposiciones del presente capítulo no podrán solicitar los beneficios de una pensión en virtud solamente de las disposiciones legales de una Parte Contratante.

Artikel 24

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 1 Anspruch auf Pension und nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nur unter Berücksichtigung der bezeichneten Vorschrift Anspruch auf Pension, und ist die Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates, die von ihm nach Artikel 20 Absatz 3 zu gewährende Teilpension um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Absatz 1 Anspruch auf Pensionen und sind beide Pensionen höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 3 berechneten Teilpensionen, so hat der zuständige Versicherungsträger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die höhere Pension geschuldet wird, den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der Teilpensionen und der nach seinen Rechtsvorschriften allein gebührenden Pension zu erhöhen. Der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates erstattet dem Versicherungsträger, der zur Zahlung verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 20 Absatz 3 bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 20 Absatz 3 zu gewähren hätte.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist eine Neufeststellung des Unterschiedsbetrages von Amts wegen vorzunehmen, wenn sich die Höhe der Teilleistungen, die der Berechnung des Unterschiedsbetrages zugrunde liegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 vom Hundert ändert.

Kapitel 3**Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten****Artikel 25**

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des

Artículo 24

(1) Cuando una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes sin tener en cuenta las normas del párrafo 1, del artículo 19 y según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante tan sólo tuviere derecho a la misma por aplicación de 10 dispuesto en dicho precepto, si la suma de las dos pensiones, calculadas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 20, fuera inferior a la pensión de la primera Parte Contratante, la institución competente de esta primera Parte Contratante incrementará la referida suma hasta completar el importe de la pensión que según sus disposiciones legales le hubiera correspondido satisfacer.

(2) Cuando independientemente de lo que determina el párrafo 1 del artículo 19 una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes y la pensión de ambas Partes Contratantes fuera superior al importe de la suma de las pensiones calculadas conforme al párrafo 3 del artículo 20, la institución competente de la Parte Contratante en la que sea más elevada la pensión vendrá obligada a satisfacer la citada diferencia. La institución competente de la otra Parte Contratante abonará una parte de la misma que se calculará según la proporción establecida en el artículo 20, párrafo 3, pero sin que en ningún caso pueda sobrepasar el importe de la pensión que a dicha institución le hubiera correspondido conceder conforme a sus disposiciones legales, sin considerar lo dispuesto en el artículo 20, párrafo 3.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se procederá de oficio a una nueva fijación de la cuantía de la diferencia, cuando la cuantía de las prestaciones parciales que sirvieran de base para calcular dicha diferencia se modifique por razones que no sean consecuencia de reajustes o cuando el cambio de moneda varíe en más de un 10 por ciento.

Capítulo 3**Prestaciones por accidente de trabajo y de enfermedades profesionales****Artículo 25**

(1) Si para apreciar el grado de incapacidad en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes prevén que sean tomados en cuenta los accidentes de trabajo o las enfermedades profesionales ocurridos con anterioridad, lo serán igualmente los accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales ocurridos

anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Versicherungsträger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall (die Berufskrankheit) eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 26

(1) Hat eine Person in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates gewährt, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, daß eine Person während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben beschäftigt war, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Vertragsstaates bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen die Person in gleichartigen Betrieben im anderen Vertragsstaat beschäftigt gewesen ist.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, bleibt der Versicherungsträger des ersten Vertragsstaates zur Gewährung der Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlim-

con anterioridad regulados por disposiciones legales de la otra Parte Contratante como si se hubieran producido al amparo de las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(2) La institución competente para la indemnización de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional, fijará la prestación teniendo en cuenta el grado de disminución de la capacidad de trabajo producida por el accidente o enfermedad profesional, de conformidad con las disposiciones legales aplicables por dicha institución.

Artículo 26

(1) Si una persona asegurada en ambas Partes Contratantes ejerciera un empleo que por su naturaleza tendiera a producirle una enfermedad que con arreglo a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se considere enfermedad profesional, las prestaciones correspondientes estarán a cargo de la institución de la Parte Contratante en cuyo territorio haya desempeñado últimamente el empleo que por su naturaleza tendiese a producir dicha enfermedad profesional. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la obligación de la indemnización correspondiente a una enfermedad profesional del hecho de que la persona beneficiaria esté empleada un período mínimo de tiempo en actividades profesionales que tiendan a producir dicha enfermedad profesional, la institución de tal Parte Contratante computará, para comprobar si esta condición se cumple, los períodos de trabajo transcurridos en actividades profesionales análogas desempeñadas en la otra Parte Contratante.

(2) Cuando una persona que hubiere percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y con motivo de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, sin haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a producir o a agravar dicha enfermedad profesional, la institución de la primera Parte Contratante estará obligada, teniendo en cuenta la agravación, a la concesión de las prestaciones que correspondan a tal agravación.

(3) Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de una Parte Contratante, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derecho con arreglo a las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, después de haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza ten-

mern, so ist der Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates zur Gewährung der gesamten Leistungen unter Berücksichtigung der Verschlimmerung verpflichtet.

Artikel 27

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, behält diesen Anspruch. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers abhängig, so kann die Zustimmung nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Der zuständige Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldigen Gründen nicht vorher einholen konnte.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiet des anderen Vertragsstaates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien

von den Gegenseitigkeitsvereinen (Mutualidades Laborales)

nach den für die gewährende Stelle geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

Artikel 13 Absatz 4 gilt entsprechend.

(4) Der zuständige Versicherungsträger erstattet der Stelle, welche die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

(5) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Vertragsstaates gewährt. Diese Leistungen können von einem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates für Rechnung des zuständigen Versicherungsträgers nach der Art und Weise gezahlt werden, die in einer Verwaltungsvereinbarung festgelegt wird.

diese a agravar dicha enfermedad, la institución de la segunda Parte Contratante, teniendo en cuenta la agravación, quedará obligada a la concesión de la totalidad de las prestaciones.

Artículo 27

(1) Toda persona que, de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, y por razón de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho al percibo de prestaciones en especie, conservará dicho derecho cuando se traslade al territorio de la Parte Contratante. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante hicieran depender la concesión de prestaciones en especie, cuando la persona resida en el otro país, de que la institución competente otorgue previamente su consentimiento, sólo podrá ser denegado éste, por el estado de salud del titular del derecho. La institución competente podrá dar posteriormente su consentimiento siempre que se den los supuestos previos para ello y el titular del derecho no hubiese podido obtener dicho consentimiento previo por razones excusables.

(2) Toda persona asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de una Parte Contratante, que en el territorio de la otra Parte Contratante sufra un accidente de trabajo o una enfermedad profesional o necesite prestaciones en especie a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional anteriores, percibirá las prestaciones en especie, de acuerdo con las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante, cuando las solicite.

(3) En los casos de los párrafos 1 y 2 se concederán las prestaciones en especie con cargo a las instituciones competentes y de acuerdo con las disposiciones legales aplicables a las instituciones que hayan de concederlas. Estas serán:

En España: las Mutualidades Laborales

En Austria: la Caja Regional de Enfermedad para obreros y empleados correspondiente al lugar de residencia del titular del derecho.

Será de aplicación, en la medida que proceda, el artículo 13, párrafo 4.

(4) La institución competente reembolsará al organismos que haya facilitado la prestación los gastos ocasionados.

(5) Las prestaciones económicas en los casos previstos en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, serán abonadas de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte Contratante competente. Estas prestaciones podrán ser pagadas por la institución de la otra Parte Contratante por cuenta de la institución competente, según las modalidades que se fijarán en un Acuerdo Administrativo.

Kapitel 4**Leistungen bei Arbeitslosigkeit****Artikel 28**

(1) Der Dienstnehmer oder ihm Gleichgestellte, der sich aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, hat während seines Aufenthaltes in diesem Gebiet Anspruch auf die in den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorgesehenen Leistungen bei Arbeitslosigkeit, unter der Voraussetzung, daß er in diesem Gebiet in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld insgesamt 13 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war und die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unter Zusammenrechnung der Zeiten erfüllt, die Anspruch auf die Leistungen bei Arbeitslosigkeit in jenem Gebiet gewähren.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehene Voraussetzung der dreizehnwöchigen arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigung gilt nicht für Dienstnehmer oder ihnen Gleichgestellte, die ohne ihr Verschulden arbeitslos werden.

Artikel 29

Die Vorschriften des Artikels 28 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld.

Artikel 30

Die spanischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe; die österreichischen Dienstnehmer in Spanien haben keinen Anspruch auf Leistungen, die in bestimmten Fällen zwar gewährt werden können, auf die jedoch kein Rechtsanspruch besteht.

Artikel 31

Die Bestimmungen des Artikels 5 gelten nicht für die Leistungen bei Arbeitslosigkeit.

Kapitel 5**Familienbeihilfen****Artikel 32**

Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen

Capítulo 4**Prestaciones de desempleo****Artículo 28**

(1) El trabajador por cuenta ajena o asimilado que se traslade desde el territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra Parte Contratante, tendrá derecho, durante su estancia en este último territorio, a las prestaciones por desempleo previstas por sus disposiciones legales si ha cubierto en los últimos doce meses antes de la petición del subsidio por desempleo, un total de trece semanas de trabajo en este territorio en una actividad protegida por el seguro de desempleo, y cumpla, además, conforme a las disposiciones legales de este último país, el período de carencia necesario para tener derecho a las mismas, totalizándose a tal efecto los períodos de seguro de desempleo cubiertos en los dos países.

(2) La condición prevista en el párrafo 1, relativa a la necesidad de haber desempeñado durante trece semanas una actividad sujeta al seguro de desempleo, no será de aplicación a los trabajadores por cuenta ajena o asimilados que pierdan el empleo por causas ajenas a su voluntad.

Artículo 29

A los efectos del artículo 28, apartado 1, no serán computables los períodos de seguro cumplidos fuera de Austria para disfrutar el percibo de la indemnización correspondiente a las vacaciones no superiores a un año que se concedan en dicho país a las madres después del parto para atender al cuidado de los hijos (Karenzurlaubsgeld).

Artículo 30

Los trabajadores españoles en Austria no tendrán derecho a la concesión del "Auxilio de necesidad" (Notstandshilfe).

A su vez, los trabajadores austríacos en España no tendrán derecho a las prestaciones que pueden ser concedidas en casos determinados y que no sean legalmente exigibles.

Artículo 31

Las disposiciones del artículo 5 no se aplicarán a las prestaciones de desempleo.

Capítulo 5**Prestaciones familiares****Artículo 32**

Si conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante el derecho a las prestaciones

von Versicherungszeiten abhängig, so werden die in dem anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten angerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 33

(1) Ein Dienstnehmer, der sich im Gebiet des einen Vertragsstaates aufhält und die Erwerbstätigkeit in Übereinstimmung mit den bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ausübt, hat Anspruch auf Familienbeihilfen in dem erwähnten Vertragsstaat nach dessen Rechtsvorschriften, auch wenn sich die Begünstigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Wird ein Dienstnehmer aus einem Vertragsstaat in den anderen Vertragsstaat vorübergehend entsendet, so finden weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anwendung.

(3) Ein Dienstnehmer, für den während eines Kalendermonats nacheinander die Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates gelten, hat für den betreffenden Kalendermonat nur Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(4) Unter Begünstigte sind diejenigen zu verstehen, für die nach den vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten Familienbeihilfen gewährt werden.

Artikel 34

Die Artikel 5, 8 und 10 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 35

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die zur Durchführung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen sowie die Änderungen ihrer Rechtsvorschriften, die seine Durchführung berühren.

(3) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden Verbindungsstellen eingerichtet. Verbindungsstellen sind

familiares estuviera subordinado al cumplimiento de períodos de seguro, se sumarán los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte Contratante, siempre que no se superpongan.

Artículo 33

(1) El trabajador por cuenta ajena que viva en el territorio de una de las Partes Contratantes y que ejerza una ocupación de acuerdo con las disposiciones vigentes sobre el empleo de trabajadores extranjeros, tendrá derecho a prestaciones familiares en la citada Parte Contratante según las disposiciones legales, aunque sus beneficiarios permanezcan en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Cuando un trabajador por cuenta ajena sea enviado con carácter temporal de una Parte Contratante, se continuará aplicando las disposiciones legales de la primera Parte Contratante.

(3) El trabajador por cuenta ajena respecto del cual se apliquen sucesivamente durante un mes natural las disposiciones legales de una y otra Parte Contratante, sólo tendrá derecho a las prestaciones familiares conforme a las disposiciones legales de la primera Parte Contratante por el mes natural de que se trate.

(4) Por "beneficiarios" se entenderá aquellos a los que se conceden prestaciones familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por la institución competente.

Artículo 34

Los artículos 5, 8 y 10 no tendrán aplicación en cuanto se refiere al derecho las prestaciones familiares.

TÍTULO III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 35

(1) Las Autoridades competentes podrán regular en el Acuerdo las medidas administrativas necesarias para aplicación del presente Convenio.

(2) Las Autoridades competentes se informarán mutuamente sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio, así como sobre las modificaciones de sus disposiciones legales que afecten a su aplicación.

(3) Se crean Oficinas de Enlace que servirán para facilitar la aplicación del presente Convenio.

in Österreich

für die Kranken-, Unfall- und Pensions-
(Renten)versicherung der Hauptverband der
österreichischen Sozialversicherungsträger —
Verbindungsstelle für zwischenstaatliche
Sozialversicherung, in Wien,

für die Familienbeihilfen
das Bundesministerium für Finanzen, in
Wien,

in Spanien

die Zentralstelle der Nationalen Vorsorge-
anstalt (Servicios Centrales del Instituto
Nacional de Previsión) in Madrid.

Son Oficinas de Enlace:

En España:

los Servicios Centrales del Instituto Nacional
de Previsión, con sede en Madrid.

En Austria:

para el Seguro de Enfermedad, para el Seguro
de Accidentes y para el Seguro de Pensiones
(Rentas),

la Federación Central de entidades austría-
cas del Seguro Social—Oficina de Enlace para
el Seguro Social Interestatal, con sede en
Viena;

para los subsidios familiares,
el Ministerio Federal de Hacienda, con sede
en Viena.

Artikel 36

(1) Die Behörden und Versicherungsträger der
beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der An-
wendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe,
als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwen-
den würden. Die Hilfe ist kostenlos. Die zu-
ständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten
können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten
vereinbaren.

(2) Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwen-
dung der Rechtsvorschriften eines Vertrags-
staates notwendig werden und Personen im
Gebiet des anderen Vertragsstaates betreffen,
werden auf Antrag des zuständigen Versiche-
rungsträgers vom Versicherungsträger im Gebiet
des Vertragsstaates veranlaßt, in dem sich die
zu untersuchenden Personen aufhalten. Die
Kosten für diese Untersuchungen sowie die
Reisekosten, der Verdienstausschlag, die Kosten für
Unterbringung zu Beobachtungszwecken und
sonstige Barauslagen mit Ausnahme der Porto-
kosten werden vom zuständigen Versicherungs-
träger erstattet. Die Kosten werden nicht er-
stattet, wenn die ärztliche Untersuchung im
Interesse der zuständigen Versicherungsträger
beider Vertragsstaaten liegt.

Artikel 37

Beiträge, die einem Versicherungsträger eines
Vertragsstaates geschuldet werden, können im
Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem
Verfahren eingetrieben werden, das für die Ein-
treibung der den entsprechenden Versicherungs-
trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Bei-
träge gilt.

Artikel 38

Hat eine Person, die nach den Rechtsvor-
schriften eines Vertragsstaates Leistungen für

Artículo 36

(1) Las autoridades y las instituciones de las
dos Partes Contratantes se prestarán mutua ayuda
para la aplicación del presente Convenio, como
si se tratara de la aplicación de sus propias dis-
posiciones legales. Dicha ayuda será gratuita. Sin
embargo, las autoridades competentes podrán
acordar el reembolso de ciertos gastos.

(2) Los reconocimientos médicos necesarios
para el cumplimiento de las disposiciones legales
de una Parte Contratante relativos a personas
que se encuentren en el territorio de la otra
Parte Contratante se llevarán a cabo a petición
de la institución competente por la institución
de la Parte Contratante en cuyo territorio se
hallen las personas que hayan de someterse a
tales reconocimientos. Los gastos por recono-
cimientos médicos, así como los de viaje, la
pérdida de retribución y los gastos que hubiera
ocasionado el alojamiento para la observación
facultativa, así como los adicionales, con
excepción de los de franqueo que con todo ello
se causen, serán reembolsados por la institución
competente. Los gastos no serán reembolsados
cuando el reconocimiento médico se efectúe en
interés de las instituciones competentes de ambas
Partes Contratantes.

Artículo 37

La exacción de las cuotas debidas a una
institución de una de las Partes Contratantes
podrá realizarse en el territorio de la otra Parte
Contratante de acuerdo con el procedimiento
aplicable a la exacción de las cuotas debidas a
una institución correspondiente de esta última
Parte Contratante.

Artículo 38

Si una persona que disfruta de prestaciones
en virtud de las disposiciones legales de una Parte

einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gehen die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Versicherungsträger über.

Artikel 39

(1) Die in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehenen Befreiungen oder Ermäßigungen von Steuern oder Gebühren, einschließlich der Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Urkunden und Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, werden auf die Urkunden und Schriftstücke erstreckt, die in Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Durchführung oder auf Grund der Vorschriften dieses Abkommens vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 40

Die Behörden und Versicherungsträger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

Artikel 41

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat bei einer Stelle gestellt worden, die für den Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zulässig ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Versicherungsträger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Ein bei einer zulässigen Stelle im Gebiet des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt.

(3) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Contratante, por un daño sufrido en el territorio de la otra Parte Contratante tuviera derecho, en el territorio de esta segunda Parte Contratante, a reclamar a un tercero la reparación de este daño, la institución deudora se subrogará en virtud de las disposiciones legales que le sean aplicables en los derechos que el beneficiario ostente frente al tercero.

Artículo 39

(1) El beneficio de exenciones o reducciones de impuestos o derechos incluidos los Consulares y Administrativos previstos en las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes para los documentos y demás escritos que se produzcan en aplicación de las disposiciones legales de esta Parte Contratante, se extenderá a los documentos y demás escritos que se hayan de producir en aplicación de las disposiciones legales de la otra Parte Contratante como consecuencia de la ejecución del presente Convenio o en virtud de los preceptos del mismo.

(2) Todos los actos, documentos y demás escritos que se produzcan como consecuencia de la ejecución del presente Convenio serán dispensados de legalización.

Artículo 40

Las autoridades y las instituciones de una de las Partes Contratantes no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de que se encuentren redactados en el idioma oficial de la Parte Contratante.

Artículo 41

(1) Si la solicitud de una prestación conforme a las disposiciones legales de una Parte Contratante se presenta en la otra Parte en una institución que sea competente, según sus normas, par admitir la petición de una prestación de la misma naturaleza, deberá ser tratada tal solicitud como si se hubiera presentado ante la institución competente. Esto mismo será aplicable para otra clase de solicitudes, para cuando se trate de declaraciones y de recursos.

(2) Una solicitud presentada en una institución competente en el territorio de una Parte Contratante, pidiendo una prestación conforme a las disposiciones legales de esta Parte Contratante, será considerada como solicitud de una prestación de igual naturaleza de acuerdo con las disposiciones legales del otro Estado Contratante, que hubiera de tenerse en cuenta según lo dispuesto en el presente Convenio.

(3) Las solicitudes, declaraciones y recursos deberán ser remitidos sin demora, por la institución en que hayan sido presentados, a la institución competente de la otra Parte Contratante.

Artikel 42

(1) Haben Versicherungsträger eines Vertragsstaates an Berechtigte, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, nach diesem Abkommen Zahlungen vorzunehmen, so leisten sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung des ersten Vertragsstaates; haben sie Zahlungen an Versicherungsträger vorzunehmen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befinden, so müssen diese in der Währung dieses Vertragsstaates geleistet werden.

(2) Die Überweisungen der zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Beträge sind nach den Zahlungsvereinbarungen der beiden Vertragsstaaten vorzunehmen, die im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 43

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

Artikel 44

(1) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einen Vorschuß an einen Leistungsberechtigten gewährt, so kann dieser Versicherungsträger oder auf sein Ersuchen der zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates den Vorschuß von den auf den gleichen Zeitraum entfallenden Zahlungen in Abzug bringen, auf die der Berechtigte Anspruch hat.

(2) Hat ein Versicherungsträger eines Vertragsstaates einem Leistungsberechtigten im Falle der Neufeststellung nach Artikel 23 Absatz 3 einen höheren als den Betrag gezahlt, auf den er Anspruch hat, so kann dieser Versicherungsträger die zahlende Stelle ersuchen, den zuviel gezahlten Betrag von der auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlung einzubehal-

Artículo 42

(1) Las instituciones de una Parte Contratante que, en virtud del presente Convenio, sean deudoras de cantidades de dinero en favor de beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante, realizarán sus pagos con efecto liberatorio en la moneda de la primera de dichas Partes Contratantes; pero cuando adeudan cantidades a instituciones que se hallen en el territorio de la otra Parte Contratante habrán de pagarlas en la moneda de esta última Parte Contratante.

(2) Las transferencias de las cantidades necesarias para la ejecución del presente Convenio se llevarán a cabo de conformidad con los acuerdos de pagos vigentes entre las dos Partes Contratantes en el momento de la transferencia.

Artículo 43

(1) Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

(2) Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones será sometida a petición de una o ambas Partes Contratantes a una comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre las Partes Contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente Convenio.

Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

Artículo 44

(1) Si una institución de una de las Partes Contratantes ha concedido un anticipo del pago a una persona que tiene derecho a una prestación, esta institución o, a su instancia, la institución competente de la otra Parte Contratante, podrá descontar el importe del anticipo de los pagos correspondientes al mismo período de tiempo a los que tuviera derecho la persona en cuestión.

(2) Si con ocasión de una revisión conforme al artículo 23, párrafo 3, una institución de una Parte Contratante hubiera pagado a un titular un importe superior a aquél a que tenga derecho, dicha institución podrá solicitar del organismo pagador que descuente de su pago de atrasos correspondiente al mismo período el referido importe pagado en exceso.

ten. Die zahlende Stelle überweist den einbehaltenen Betrag an den Versicherungsträger, der das Ersuchen gestellt hat.

(3) Hat ein Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den dieser Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Versicherungsträger oder die auszahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine Geldleistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates handeln würde, in dessen Gebiet der ersuchende Fürsorgeträger seinen Sitz hat.

ABSCHNITT IV ÜBERGANGS- UND SCHLUSS- BESTIMMUNGEN

Artikel 45

(1) Dieses Abkommen berührt, unbeschadet des Artikels 50, nicht die vor seinem Inkrafttreten erworbenen Ansprüche.

(2) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Dieses Abkommen gilt unbeschadet des Absatzes 6 auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle.

(5) In den Fällen des Absatzes 4 gilt folgendes:

- a) Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab seinem Inkrafttreten neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.
- b) Pensionen (Renten), auf die bei rechtzeitiger Antragstellung bereits nach den bisherigen Rechtsvorschriften Anspruch bestanden hätte, sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens festzustellen, wobei für den Beginn der Leistung die innerstaatlichen Rechtsvorschriften gelten.
- c) Pensionen (Renten), auf die erst unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch besteht, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Ab-

La institución últimamente citada transferirá este importe a la institución que formuló la petición.

(3) Si una de las Partes Contratantes hubiera concedido una asistencia social a un titular en un tiempo durante el cual éste tenía derecho a recibir prestaciones económicas, la institución deudora o el organismo pagador descontará, a petición y por cuenta del organismo asistencial, el importe de las cantidades devengadas correspondientes al mismo período de tiempo, hasta alcanzar el importe total de la asistencia social abonada, como si se tratara de una prestación económica según las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su domicilio legal el organismo asistencial que formuló la petición.

TÍTULO IV DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 45

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 50, el presente Convenio no afectará a los derechos adquiridos antes de su entrada en vigor.

(2) El presente Convenio no confiere derecho alguno al pago de prestaciones por un período anterior a la fecha de su entrada en vigor.

(3) Todo período de seguro cumplido en virtud de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tomado también en consideración para la determinación del derecho a prestaciones que se reconozcan conforme a las disposiciones del presente Convenio.

(4) A reserva de lo dispuesto en el párrafo 6, este Convenio se aplicará también a los hechos producidos antes de su entrada en vigor.

(5) En los casos a que se refiere el párrafo 4 serán aplicables las siguientes normas:

- a) De acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, y a partir de su entrada en vigor, las pensiones (rentas) determinadas con anterioridad serán establecidas a instancia de parte e igualmente podrán ser fijadas de oficio.
- b) Las pensiones (rentas) que hubieran sido reconocidas por las solicitudes presentadas a su debido tiempo conforme a las disposiciones legales vigentes hasta ahora, se fijarán previa petición de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, aplicándose para el comienzo de la prestación las disposiciones legales internas.
- c) Las pensiones que hayan de concederse en aplicación del presente Convenio se fijarán previa solicitud del interesado a partir del momento de su entrada en vigor, siempre

kommens an festzustellen, sofern der Antrag innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird, sonst von dem nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmten Tag an.

(6) Auf Pensionen (Renten), die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens beantragt wurden, findet das im Artikel 50 bezeichnete Abkommen bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens Anwendung.

Artikel 46

Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

Artikel 47

Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 48

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von einem Monat zum Ende eines jeden Kalenderjahres kündigen.

Artikel 49

(1) Im Falle des Außerkrafttretens dieses Abkommens bleiben alle in Anwendung seiner Bestimmungen erworbenen Leistungsansprüche aufrecht.

(2) Die Anwartschaften aus den Zeiten, die vor dem Außerkrafttreten zurückgelegt worden sind, werden durch das Außerkrafttreten nicht berührt; ihre Wahrung für den späteren Zeitraum wird durch Vereinbarung oder mangels einer solchen Vereinbarung durch die für den beteiligten Versicherungsträger geltenden Rechtsvorschriften bestimmt.

Artikel 50

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 15. Juli 1964 samt Schlußprotokoll und Zusatzprotokoll außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

que tal solicitud sea presentada dentro del plazo de un año a partir de la entrada en vigor. En caso contrario se considerarán desde la fecha fijada por las disposiciones legales internas.

(6) Hasta la entrada en vigor del presente Convenio, para las pensiones que hayan sido solicitadas con anterioridad se aplicará el Convenio citado en el artículo 50.

Artículo 46

El presente Convenio será ratificado, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados en Viena lo antes posible.

Artículo 47

El presente Convenio entrará en vigor el día primero del segundo mes siguiente a aquél en el curso del cual los Instrumentos de Ratificación hayan sido canjeados.

Artículo 48

La vigencia de este Convenio es indefinida. Sin embargo, cada Parte Contratante podrá denunciarlo al final de cada año natural notificándolo con un mes de anticipación.

Artículo 49

(1) En caso de expiración del presente Convenio se mantendrán todos los derechos adquiridos a su amparo.

(2) Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos cumplidos con anterioridad a la fecha en que haya tenido efecto la expiración no serán afectados por este hecho, su conservación será determinada de común acuerdo para el período posterior, o, a falta de tal acuerdo, por las disposiciones legales de la institución afectada.

Artículo 50

En la fecha de entrada en vigor del presente Convenio queda derogado el Convenio entre el Estado Español y la República de Austria de 15 de julio de 1964, así como sus Protocolos Final y Adicional.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio.

GESCHEHEN zu Madrid, am 23. Oktober 1969, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Hoeller m. p.

Für den Spanischen Staat:

Fernando Maria Castiella y Maiz m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat abgeschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 2 des Abkommens:

- a) Bei Anwendung der in Absatz 1 Ziffer 1 Buchstabe a bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der Wohnort in Spanien dem Wohnort in Österreich gleich.
- b) Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

2. Zu Artikel 3 des Abkommens:

Als österreichische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 im Gebiet der Republik Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag als Volksdeutsche (Personen deutscher Sprachzugehörigkeit, die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist) anzusehen gewesen sind.

3. Zu Artikel 4 des Abkommens:

- a) Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.
- b) Die Gleichstellung der spanischen Staatsangehörigen mit den österreichischen Staatsangehörigen nach Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Erfüllung der persönlichen Voraussetzungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften, soweit es sich handelt:

Hecho en Madrid el 23 de octubre de 1969 en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fe los dos textos.

Por el Estado Español:

Fernando Maria Castiella y Maiz m. p.

Por la República de Austria:

Dr. Hoeller m. p.

PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA

Con motivo de la firma del Convenio sobre Seguridad Social concertado hoy entre el Estado español y la República de Austria, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han acordado las declaraciones siguientes:

1. Con respecto al artículo 2 del Convenio:

- a) Al aplicarse las disposiciones legales señaladas en el párrafo 1, nº 1, letra a), con respecto al Seguro de Enfermedad de los empleados públicos, la residencia habitual en España quedará asimilada a la residencia habitual en Austria a efectos de la obligatoriedad del seguro.
- b) El párrafo 4, no se aplicará a las normas que se refieran a la aceptación de períodos de seguro.

2. Con respecto al artículo 3 del Convenio:

Se considerarán también, súbditos austríacos, en el sentido a que se refiere el Convenio, las personas que el 11 de julio de 1953, el 1º de enero de 1961, o el 27 de noviembre de 1961, estuvieran en el territorio de la República de Austria no solamente de manera provisional y que en estas fechas deberían ser considerados como "Volksdeutsche", (personas de habla alemana, que sean apátridas y cuya nacionalidad no esté determinada).

3. Con respecto al artículo 4 del Convenio:

- a) No se aplicarán las normas que se refieran a la aceptación de períodos de seguros contenidas en Convenios interestatales celebrados por las Partes Contratantes con un tercer Estado.
- b) La equiparación de súbditos españoles con súbditos austríacos, según el párrafo 1, no se refiere al cumplimiento de los requisitos personales establecidos en las disposiciones legales austríacas, siempre que se trate:

- aa) in der Pensions(Renten)versicherung um die Berücksichtigung von Beitragszeiten, die nach dem 12. März 1938 und vor dem 10. April 1945 in einer Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches auf Grund der Versicherungspflicht beziehungsweise der Versicherungsberechtigung mit dem Beschäftigungsort beziehungsweise Wohnort außerhalb des Gebietes Österreichs zurückgelegt worden sind;
- bb) in der Unfallversicherung um die Übernahme der Entschädigungspflicht aus Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten), die in dem in Buchstabe aa bezeichneten Zeitraum in der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches außerhalb des Gebietes Österreichs eingetreten sind.
- c) In der österreichischen Pensions(Renten)-versicherung gelten für spanische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens die nachstehenden Zeiten unbeschadet der sonstigen Voraussetzungen als gleichgestellte Zeiten:
- aa) Hinsichtlich des ersten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in der österreichisch-ungarischen Armee oder in der Armee eines verbündeten Staates sowie diesen gleichgehaltene Zeiten der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und Heimkehr aus ihr;
- bb) hinsichtlich des zweiten Weltkrieges Kriegsdienstzeiten in den Streitkräften des ehemaligen Deutschen Reiches und der verbündeten Staaten, Zeiten der Wehr- oder Arbeitsdienstpflicht sowie diesen gleichgehaltene Zeiten des Not- oder Luftschutzdienstes, der Kriegsgefangenschaft (Zivilinternierung) und der Heimkehr aus ihr.
- Hiedurch werden die österreichischen Rechtsvorschriften über Begünstigungen für Geschädigte aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung nicht berührt.
- d) Hängt die Anrechnung von Schulzeiten von einer nachfolgenden Kriegsdienstzeit oder gleichgehaltenen Zeit ab, so sind nur die in Buchstabe c angeführten Zeiten heranzuziehen.
- e) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions(Renten)versicherung
- aa) En el Seguro de Pensiones (Rentas), para tomar en consideración los períodos de cotización cumplidos después del 12 de marzo de 1938 y antes del 10 de abril de 1945 en un seguro de rentas del antiguo Reich alemán por seguro obligatorio dimanante del lugar de trabajo o por derecho al seguro dimanante de la residencia fuera del territorio de Austria.
- bb) En el Seguro de Accidentes, de hacerse cargo de la indemnización obligatoria derivada de accidentes de trabajo (enfermedades profesionales) que se hayan producido en el intervalo de tiempo mencionado en la letra aa), al amparo del Seguro de Accidentes del último Reich alemán, fuera del territorio de Austria.
- c) En el Seguro de Pensiones austríaco (rentas) para los súbditos españoles, en el sentido a que se refiere el Convenio, independientemente de los otros requisitos, se aplicarán como períodos equivalentes los siguientes:
- aa) Respecto a la primera guerra mundial, los períodos de servicio de guerra prestados en el Ejército austro-húngaro o en el Ejército de uno de sus aliados, así como los períodos a ellos asimilados del cautiverio (internamiento civil) y regreso del mismo.
- bb) Respecto a la segunda guerra mundial, los períodos de servicio de guerra prestados en las fuerzas del último Reich alemán y de sus aliados, los períodos de servicio obligatorio de defensa o de trabajo, así como los períodos a ellos asimilados de servicios de emergencia o de defensa antiaérea, de cautiverio (internamiento civil) y de regreso del mismo.
- Lo establecido en este apartado no afecta a las disposiciones legales austríacas sobre privilegios concedidos a los perjudicados por motivos políticos, religiosos o raciales.
- d) Cuando el cómputo de períodos escolares dependa de un período de servicio de guerra posterior o de un período asimilado al mismo, sólo se tendrán en cuenta los períodos indicados en la letra c).
- e) No se aplicarán a los súbditos españoles las disposiciones de la Ley Federal de 22 de Noviembre de 1961, sobre el derecho a prestaciones o derechos en curso de adquisi-

und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland finden auf spanische Staatsangehörige keine Anwendung.

- f) Die Vorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 21. Mai 1969 über die Gewährung einer Ausgleichszahlung zur Familienbeihilfe finden auf spanische Staatsangehörige keine Anwendung.

4. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften wird zu Pensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung nur gewährt, solange sich der Pensionsberechtigte im Gebiet Österreichs aufhält.

5. Zu Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens:

Für die Entstehung eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Spanien gleich.

6. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Dienstnehmer eines im Gebiet Spaniens registrierten Betriebes gelten auch dann als in Österreich beschäftigt, wenn sie die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erforderliche Wohnsitzvoraussetzung nicht erfüllen.

7. Zu den Artikeln 8 und 10 des Abkommens:

Bei Anwendung der Bestimmungen des Artikels 8 Buchstabe a und des Artikels 10 hat die zuständige Behörde in Österreich auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen.

8. Zu Artikel 9 des Abkommens:

- a) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter sowie für die Vertreter der genannten Kammer für Fragen der Arbeiteranwerbung entsprechend.
- b) Die im Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

9. Zu Artikel 13 des Abkommens:

- a) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt in Österreich in Bezug auf die ambulante Be-

ción en el Seguro de Pensiones (Rentas) y en el Seguro de Accidentes en virtud de empleos en el extranjero.

- f) No se aplicarán a los súbditos españoles las disposiciones de la Ley Federal austríaca de 21 de mayo de 1969 sobre la concesión de un pago compensador al subsidio familiar.

4. Con respecto al artículo 5 del Convenio:

El plus de compensación (Ausgleichszulage) previsto por las disposiciones legales austríacas se añadirá a las pensiones concedidas por el Seguro austríaco de Pensiones solamente mientras el titular de la pensión se encuentre en territorio austríaco.

5. Con respecto al artículo 6 párrafo 2 del Convenio:

Para la apertura del derecho a pensión de los trabajadores autónomos (gewerbliche Wirtschaft) en el Seguro de Pensiones austríaco, queda equiparada la retirada de la licencia de actividades o la disolución de una sociedad en Austria, a la baja en España en la actividad autónoma correspondiente.

6. Con respecto al artículo 7 del Convenio:

Los trabajadores que se encuentren al servicio de una empresa registrada en España se considerarán también empleados en Austria, aunque no cumplan el requisito sobre domicilio exigido por las disposiciones legales austríacas.

7. Con respecto a los artículos 8 y 10 del Convenio:

Para la aplicación de la disposición contenida en el artículo 8, letra a) y en el artículo 10, la Autoridad competente en Austria deberá considerar la naturaleza y circunstancias del empleo.

8. Con respecto al artículo 9 del Convenio:

- a) La disposición del párrafo 1 se aplicará, por analogía, al Delegado Comercial austríaco y a los colaboradores técnicos asignados al mismo por la Cámara Federal de Economía Industrial, así como a los representantes de la citada Cámara en asuntos de contratación de trabajadores.
- b) Para las personas que estén trabajando en la fecha de entrada en vigor del Convenio, el plazo fijado en el párrafo 2 comenzará ese mismo día.

9. Con respecto al artículo 13 del Convenio:

- a) Lo dispuesto en el párrafo 1 se aplicará en Austria respecto al tratamiento

handlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten bis zu dem nach Buchstabe b festzustellenden Tag nur hinsichtlich folgender Personen:

- aa) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich vorübergehend aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
 - bb) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer dort wohnenden Familie vorübergehend aufhalten;
 - cc) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem spanischen Versicherungsträger versichert sind;
 - dd) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Versicherungsträgers gewährt wurde.
- b) Der Tag, von dem an die Bestimmung des Absatzes 1 uneingeschränkt gilt, wird von den zuständigen Behörden festgestellt.

10. Zu Artikel 15 des Abkommens:

Bei Anwendung des Absatzes 2 gilt hinsichtlich der Krankenversicherung der Pensionisten der Aufenthalt im Gebiet Spaniens als Aufenthalt im Gebiet Österreichs.

11. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Der Ersatz der Aufwendungen nach Artikel 15 Absatz 2 für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensions- oder Unfallversicherung wird aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten geleistet.

12. Zu Artikel 19 des Abkommens:

Sonderversicherungen im Sinne des Absatzes 2 sind
in Österreich
die knappschaftliche Pensionsversicherung,
in Spanien
das Sondersystem für den Kohlenbergbau.

13. Zu Artikel 25 des Abkommens:

Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles oder einer neuerlichen Berufskrankheit finden keine Anwendung.

ambulatorio dispensado por médicos, odontólogos y protésicos dentales, que ejerzan libremente su profesión, hasta la fecha que se fije, según lo indicado en la letra b), tan sólo cuando se trate de las personas siguientes:

- aa) Personas que se encuentren temporalmente en el territorio austríaco en el ejercicio de su trabajo, así como los familiares que les acompañen.
 - bb) Personas que permanezcan en estancia temporal en el territorio austríaco para visitar a sus familiares residentes en dicho territorio.
 - cc) Los familiares —que residan en el territorio austríaco— de personas que estén incluidas en la seguridad social española.
 - dd) Las personas que se encuentren temporalmente por otros motivos en el territorio austríaco, cuando se les conceda un tratamiento ambulatorio por cuenta de la Institución competente del lugar de estancia.
- b) La Autoridad competente austríaca fijará la fecha desde la que se ha de aplicar, sin restricciones, lo dispuesto en el párrafo 1.

10. Con respecto al artículo 15 del Convenio:

En relación con el párrafo 2, por lo que se refiere al Seguro de Enfermedad de pensionistas, la estancia temporal en territorio español será considerada como estancia temporal en territorio austríaco.

11. Con respecto al artículo 17 del Convenio:

El reembolso de gastos, según el artículo 15, párrafo 2 para titulares de una pensión o de una renta del Seguro de Pensiones austríaco o del Seguro de Accidentes austríaco, se efectuará con cargo a las cuotas del Seguro de Enfermedad de pensionistas percibidas por la Federación Central de Instituciones austríacas del seguro social.

12. Con respecto al artículo 19 del Convenio:

A los efectos de la aplicación del párrafo 2, se considerarán como regímenes especiales:

En España: El Régimen especial de la Minería del Carbón

En Austria: el Seguro de Pensiones de los Mineros.

13. Con respecto al artículo 25 del Convenio:

No se aplicarán las disposiciones legales austríacas restrictivas referentes a una renta total por causa de un nuevo accidente de trabajo o de una nueva enfermedad profesional.

14. Zu Artikel 33 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich ununterbrochen mindestens einen vollen Kalendermonat dauert.

15. Zu Artikel 45 des Abkommens:

- a) Die Unterstellung eines selbständig Erwerbstätigen österreichischer Staatsangehörigkeit unter einen Gegenseitigkeitsverein für selbständig Erwerbstätige, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens durchgeführt wurde, gilt als rechtswirksam.
- b) Wurde ein selbständig Erwerbstätiger österreichischer Staatsangehörigkeit wegen dieser Staatsangehörigkeit aus einem Gegenseitigkeitsverein ausgeschieden oder seine Aufnahme abgelehnt, so wird seine Unterstellung unter einen Gegenseitigkeitsverein für selbständig Erwerbstätige rückwirkend für rechtswirksam erklärt, wenn innerhalb der in Buchstabe d vorgesehenen Frist ein entsprechender Antrag gestellt wird.
- c) Die in den Fällen des Buchstaben b erstatteten Beiträge sind zusammen mit den Beiträgen für die Zeit zwischen dem Ausscheiden beziehungsweise der Ablehnung und dem Inkrafttreten des Abkommens zu zahlen; diese Beiträge gelten als wirksam entrichtet.
- d) Der Antrag nach Buchstabe b ist innerhalb von drei Monaten ab Kundmachung des Abkommens zu stellen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Madrid am 23. Oktober 1969, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. Hoeller m. p.

Für den Spanischen Staat:

Fernando Maria Castiella y Maiz m. p.

14. Con respecto al artículo 33 del Convenio:

El derecho a los subsidios familiares austríacos se producirá tan sólo cuando el trabajo que se realice en Austria tenga una duración mínima de un mes civil completo.

15. Con respecto al artículo 45 del Convenio:

- a) La afiliación de los trabajadores autónomos austríacos a una Mutualidad Laboral de Trabajadores Autónomos, efectuada con anterioridad a la entrada en vigor del Convenio, se considerará válida a todos los efectos.
- b) También se considerará válida con efectos retroactivos la que haya sido anulada o rechazada de oficio por causa de su nacionalidad, cuando medie solicitud del interesado presentada dentro del plazo previsto en el párrafo d) de este Protocolo.
- c) En el supuesto de que, como consecuencia de la baja o anulación de oficio a que se refiere la letra b) se haya producido devolución de cuotas, se considerará igualmente válida la afiliación, ingresando dichas cuotas con las correspondientes al período comprendido entre la fecha en que dejó de cotizar a la Mutualidad y la reincorporación a la misma.
- d) La solicitud a que se refiere el párrafo b) deberá efectuarla el interesado en un plazo máximo de tres meses, contados a partir de la fecha de publicación del Convenio.

El presente Protocolo Final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social, concertado entre el Estado Español y la República de Austria. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en Madrid, el 23 de octubre de 1969 en cuatro ejemplares, dos en español y dos en alemán, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Estado Español:

Fernando Maria Castiella y Maiz m. p.

Por la República de Austria:

Dr. Hoeller m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen samt Schlußprotokoll für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 18. Juli 1970

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Justiz:

Broda

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Häuser

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 35 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Republik Österreich
der Bundesminister für soziale Verwaltung und
der Bundesminister für Finanzen,
für den Spanischen Staat
der Arbeitsminister,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

Artikel 2

Den nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen obliegen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere die Leistung und die Vermittlung von Verwaltungshilfe.

Artikel 3

(1) In den Fällen des Artikels 8 Buchstabe a des Abkommens wird auf Verlangen bescheinigt, von wann an die bisherigen Rechtsvorschriften weitergelten.

(2) Diese Bescheinigung wird ausgestellt, wenn die Beschäftigung gewöhnlich in Österreich ausgeübt wird, vom Versicherungsträger der Krankenversicherung; besteht nur eine Versicherung bei einem Versicherungsträger der Unfallversicherung, so stellt dieser die Bescheinigung aus,

wenn die Beschäftigung gewöhnlich in Spanien ausgeübt wird, von der Nationalen Vorsorgeanstalt.

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En aplicación del artículo 35, párrafo 1, del Convenio de fecha 23 de octubre de 1.969 entre el Estado Español y la República de Austria, — que en lo sucesivo se designará por el término "Convenio" — las Autoridades competentes, o sea

Por el Estado español:
El Ministro de Trabajo
Por la República de Austria:
El Ministro Federal de Administración Social y
El Ministro Federal de Hacienda

han establecido, de común acuerdo, para la aplicación del Convenio, las siguientes disposiciones:

TITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1

En el presente Acuerdo tendrán el mismo significado las expresiones contenidas en el Convenio.

Artículo 2

Las Oficinas de Enlace establecidas según el artículo 35, párrafo 3 del Convenio, tendrán por misión, para facilitar su aplicación, además de los cometidos fijados en el presente Acuerdo, adoptar otras medidas administrativas, en especial la prestación y la mediación en la ayuda administrativa.

Artículo 3

(1) En los casos a que se refiere el artículo 8, letra a) del Convenio se certificará, previa petición, la fecha a partir de la cual continúan vigentes las disposiciones legales anteriormente aplicables.

(2) Dicho certificado será expedido:

Por el Instituto Nacional de Previsión cuando el trabajo se realice habitualmente en España.

Por la institución del Seguro de Enfermedad, cuando el trabajo se realice en Austria; si solamente existiera un seguro en una Institución de seguro de accidentes, el certificado se expedirá por dicha Institución.

ABSCHNITT II**Besondere Bestimmungen****KAPITEL 1****Leistungen bei Krankheit****Artikel 4**

In den Fällen des Artikels 11 des Abkommens stellt der zuständige Versicherungsträger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten aus, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

Artikel 5

(1) In Durchführung des Artikels 13 Absatz 5 des Abkommens werden Geldleistungen von den nach Artikel 16 des Abkommens zur Gewährung von Sachleistungen in Betracht kommenden Versicherungsträgern auf Grund einer Bescheinigung des zuständigen Versicherungsträgers gewährt; diese Bescheinigung hat die Höchstdauer der Leistungsgewährung sowie die Höhe der auszahlenden Beträge anzugeben.

(2) Tritt der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein, so ist der Anspruch auf Geldleistungen bei dem nach Artikel 16 des Abkommens zur Gewährung von Sachleistungen in Betracht kommenden Versicherungsträger geltend zu machen; dieser hat den Antrag unter Beischluß eines vertrauensärztlichen Berichtes, aus dem die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit hervorgeht, unverzüglich an den zuständigen Versicherungsträger weiterzuleiten.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist die Erstattung der ausgezahlten Beträge nach Abschluß des Versicherungsfalles, spätestens jedoch vierteljährlich, durch Vermittlung der Verbindungsstellen beim zuständigen Versicherungsträger geltend zu machen.

Artikel 6

(1) Für die Anwendung des Artikels 16 des Abkommens stellt der zuständige Versicherungsträger auf Verlangen eine Bescheinigung über den Anspruch aus.

(2) Der Versicherungsträger des Aufenthaltsorts führt die Krankenkontrolle so durch, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und unterrichtet den zuständigen Versicherungsträger vom Ergebnis der Kontrolle.

(3) Leistungen im Sinne des Artikels 13 Absatz 4 des Abkommens sind

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen;

TITULO II**Disposiciones especiales****CAPITULO 1****Prestaciones por enfermedad****Artículo 4**

En los casos previstos en el artículo 11 del Convenio, la Institución competente, previa solicitud, expedirá un certificado de los períodos de seguro que fueron cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales aplicables por dicha Institución.

Artículo 5

(1) Las prestaciones económicas a que se refiere el artículo 13, párrafo 5, del Convenio serán abonadas por las Instituciones designadas en el artículo 16 del Convenio, sobre la base de una certificación expedida por la Institución competente; en dicha certificación se deberá indicar la duración máxima para el percibo de la prestación, así como el importe de las cantidades que deban abonarse.

(2) Si la enfermedad se produce en el territorio de la otra Parte Contratante, el derecho a las prestaciones económicas se acreditará ante la Institución que, según lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio, esté habilitada para facilitar las prestaciones sanitarias; la Institución remitirá, sin demora, la petición a la Institución competente, acompañada del informe de un médico-inspector del que se desprenda cual será la duración probable de la incapacidad laboral.

(3) En los casos a que se refieren los párrafos 1 y 2, el reembolso de las cantidades pagadas será reclamado a la Institución competente a través de las Oficinas de enlace lo más tarde en los tres meses siguientes a la terminación del proceso de enfermedad.

Artículo 6

(1) Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio la Institución competente, previa solicitud, expedirá un certificado que acredite el derecho.

(2) La Institución del lugar de estancia efectuará el control del enfermo como si se tratase de un asegurado propio e informará a la Institución competente de su resultado.

(3) Las prestaciones a que se refiere el artículo 13, párrafo 4 del Convenio son las siguientes:

1. Prótesis, aparatos ortopédicos y de apoyo, con inclusión de corsés ortopédicos forrados de tejido, con piezas de repuesto, accesorios y herramientas.

2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);

3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;

4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benützt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen.

5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;

6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte;

7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;

8. Krankentransporte, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;

9. Blindenführhunde;

10. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;

11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich Schilling 1500, in Spanien Peseten 3500 übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so unterrichtet der Versicherungsträger des Aufenthaltsorts davon unverzüglich den zuständigen Versicherungsträger.

Artikel 7

In Durchführung des Artikels 17 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr durch Vermittlung der Verbindungsstellen geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

KAPITEL 2

Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene

Artikel 8

(1) Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander unverzüglich über Leistungsanträge, auf die Abschnitt II Kapitel 2 des Abkommens anzuwenden ist.

(2) Die zuständigen Versicherungsträger teilen in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mit.

(3) Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander und die Verbindungsstelle des Wohnortstaates über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren und über die Zustellung der Entscheidungen.

2. Calzado ortopédico a medida y, en su caso, con el calzado normal correspondiente, no ortopédico.

3. Plastias maxilares y faciales y pelucas.

4. Moldes positivos (reproducciones de distintas partes del cuerpo) que sean necesarias para adaptar correctamente las piezas indicadas en los números 1 al 3.

5. Ojos artificiales, lentillas de contacto y lentes de aumento y telescópicas.

6. Audífonos, especialmente los aparatos acústicos y fonéticos.

7. Prótesis dental (fijas y desmontables) y prótesis de obturación de la cavidad bucal.

8. Coches para enfermos, sillas de ruedas, así como otros medios mecánicos de movimiento.

9. Perros lazarillos.

10. Renovación de los útiles indicados en los números 1 al 8.

11. Todos los demás medios sanitarios o de ayuda y similares, cuyos costes rebasen, en Austria, la cantidad de 1.500 chelines y en España la cantidad de 3.500 pesetas.

Si se hubieran concedido estas prestaciones por causa de urgencia inaplazable, la Institución del lugar de estancia informará, sin demora, acerca de este extremo a la Institución competente.

Artículo 7

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 17 del Convenio, el reembolso se solicitará por mediación de las Oficinas de Enlace al término de cada proceso o bien por trimestres naturales debiéndose realizar dicho reembolso dentro del plazo de los dos meses siguientes a la fecha en que se haya recibido la petición.

CAPITULO II

Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Artículo 8

(1) Las Instituciones competentes se informarán, mutuamente, sin demora sobre las solicitudes de prestaciones a las que les sea de aplicación lo dispuesto en el Título II, Capítulo II del Convenio.

(2) Asimismo las Instituciones competentes se informarán mutuamente de cualquier otro hecho de importancia para el reconocimiento de una prestación, acompañando, en su caso, dictamen médico.

(3) Las Instituciones competentes se informarán mutuamente e informarán a la Oficina de enlace de la Parte Contratante, donde se tenga el domicilio, acerca de las resoluciones adoptadas, procedimiento de determinación y notificación de las resoluciones.

Artikel 9

Die zuständigen Versicherungsträger unterrichten einander unverzüglich, wenn sich die Höhe einer Leistung ändert.

Artikel 10

Bei Anwendung des Artikels 6 werden Pensionen (Renten) über die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates durch die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates nach den in diesem Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften über die Art und Weise der Zahlung ausgezahlt.

Artikel 11

Die zur Auszahlung der Leistungen erforderlichen Beträge sind der Verbindungsstelle des Wohnortstaates bis spätestens 15. des dem Auszahlungsmonat vorangehenden Kalendermonates zu überweisen.

Artikel 12

Erhält die Verbindungsstelle des Wohnortstaates von einer Tatsache Kenntnis, welche die Einschränkung eines Leistungsanspruchs oder einer Leistung zur Folge hat, so verständigt sie davon unverzüglich die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates; sie stellt zugleich die Zahlung ein, es sei denn, es handle sich um die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit durch den Leistungsberechtigten.

KAPITEL 3**Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten****Artikel 13**

Für die Zahlung von Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten ist Kapitel 2 entsprechend anzuwenden.

Artikel 14

Für die Durchführung des Artikels 27 des Abkommens sind die Artikel 5, 6 und 7 entsprechend anzuwenden.

KAPITEL 4**Leistungen bei Arbeitslosigkeit****Artikel 15**

(1) In den Fällen des Artikels 28 des Abkommens legt der Betreffende dem in Betracht kommenden Versicherungsträger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die er nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt hat.

Artículo 9

Las Instituciones competentes se comunicarán, sin demora, cualquier variación en la cuantía de las prestaciones.

Artículo 10

En aplicación de lo dispuesto en el artículo 6 las pensiones (rentas), se abonarán a través de la Oficina de enlace de una Parte Contratante por la Oficina de enlace de la otra Parte, y de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la segunda Parte acerca del procedimiento y modalidades de pago.

Artículo 11

Las cantidades necesarias para el abono de las prestaciones deberán ser transferidas a la Oficina de enlace de la Parte Contratante donde resida el beneficiario antes del día 15 del mes civil anterior a aquel en que corresponda el pago.

Artículo 12

Si la Oficina de enlace de la Parte Contratante donde el beneficiario resida tuviera conocimiento de un hecho que implique la limitación del derecho a una prestación o de la prestación misma, lo pondrá sin demora en conocimiento de la Oficina de enlace de la otra Parte Contratante; al propio tiempo suspenderá el abono en el caso de que se trate de la reanudación de una actividad lucrativa, por parte del beneficiario de la prestación.

CAPITULO III**Prestaciones por accidente de trabajo y enfermedades profesionales****Artículo 13**

Para el abono de estas prestaciones se aplicará, por analogía, lo dispuesto en el Capítulo II.

Artículo 14

Para la aplicación de lo dispuesto en el artículo 27 del Convenio se aplicará, por analogía, lo dispuesto en los artículos 5, 6 y 7.

CAPITULO IV**Prestaciones por desempleo****Artículo 15**

(1) En los casos a que se refiere el artículo 28 del Convenio, el interesado presentará a la Institución correspondiente un certificado de los períodos de seguro cubiertos de acuerdo con las disposiciones legales de la Parte Contratante de origen.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Betreffenden von dem in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Versicherungsträger des Herkunftsstaats ausgestellt.

(3) Hat der Betreffende eine Bescheinigung nach Artikel 4 bereits vorgelegt, so hat der in Betracht kommende Versicherungsträger den Versicherungsträger, dem diese Bescheinigung vorgelegt wurde, um Bekanntgabe der dort nachgewiesenen Versicherungszeiten zu ersuchen.

(4) Legt der Betreffende die Bescheinigung nach Absatz 1 nicht vor, so kann der in Betracht kommende Versicherungsträger des einen Vertragsstaats den zuständigen Versicherungsträger des anderen Vertragsstaats um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

KAPITEL 5

Familienbeihilfen

Artikel 16

Für den Nachweis österreichischer Versicherungszeiten gemäß Artikel 32 des Abkommens ist eine Bescheinigung der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten österreichischen Versicherungsträger vorzulegen. Zur Begründung eines Anspruchs auf Familienbeihilfen müssen lediglich die Zeiten einer Beschäftigung als Dienstnehmer in Österreich oder gleichgestellte Zeiten bestätigt werden.

Artikel 17

(1) Für die Erlangung der im Artikel 33 des Abkommens vorgesehenen Familienbeihilfen bestätigen in Österreich die Finanzämter und in Spanien die Nationale Vorsorgeanstalt dem Dienstnehmer mittels eines für diesen Zweck geschaffenen Formulars und gemäß den für den entsprechenden Nachweis geeigneten Dokumenten die für die Zuerkennung der Familienbeihilfen erforderlichen Daten und Tatsachen, insbesondere die Personaldaten des Dienstnehmers und aller Begünstigten, die familienrechtliche Stellung der Begünstigten zum Dienstnehmer und die in Landeswährung ausgedrückte Summe aller möglichen eigenen Einkünfte, welche die Begünstigten aus jedweder Quelle haben; weiters muß in dem Formular festgehalten sein, ob der Dienstnehmer oder die Begünstigten in ihrem Herkunftsland Familienbeihilfen erhalten oder erhalten haben und gegebenenfalls von wem sie diese erhalten und bis zu welchem Zeitpunkt.

(2) Die Gültigkeit der Formulare ist auf einen Zeitraum von einem Jahr ab dem Tag der Ausstellung zu beschränken.

(2) El certificado será expedido, a petición del interesado, por la Institución de la Parte Contratante de procedencia indicada en el artículo 3, párrafo 2 del presente Acuerdo.

(3) Si el interesado hubiera presentado anteriormente una certificación conforme a lo dispuesto en el artículo 4, la Institución correspondiente deberá solicitar de la Institución a la que presentó el certificado, que le dé a conocer los períodos de seguro acreditados en ella.

(4) Si el interesado no presenta el certificado conforme a lo indicado en el párrafo 1, la Institución correspondiente de una de las Partes Contratantes solicitará de la Institución competente de la otra Parte que lo expida y se lo remita.

CAPITULO V

Prestaciones familiares

Artículo 16

Para acreditar los períodos de seguro austriacos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32 del Convenio, se deberá presentar un certificado de las Instituciones austriacas a que se refiere el artículo 3, párrafo 2.

Para la justificación del derecho a las prestaciones familiares se deberán acreditar, únicamente, los períodos de empleo como asalariado en Austria a los períodos asimilados.

Artículo 17

1. Para la obtención de las prestaciones familiares previstas en el artículo 33 del Convenio, las Oficinas de Hacienda, en Austria, y el Instituto Nacional de Previsión, en España, entregarán a los interesados un formulario establecido al efecto en el que se hará constar, según resulte de los oportunos documentos probatorios, los datos e informaciones necesarias para la concesión de las prestaciones familiares, en especial los datos personales del trabajador y de todos los beneficiarios, la situación jurídico-familiar de los beneficiarios con respecto al trabajador y la cuantía, en moneda del país, de los posibles ingresos propios que por todos conceptos disfruten los beneficiarios; además, se debe hacer constar en el formulario si el trabajador o los beneficiarios perciben o han percibido prestaciones familiares en el país de origen y, en caso afirmativo, de quién se perciben y hasta qué fecha.

2. El plazo de validez de los formularios se debe limitar a un año, contado desde la fecha en que fueron extendidos.

ABSCHNITT III**Verschiedene Bestimmungen****Artikel 18**

Die Verbindungsstellen können mit Zustimmung der zuständigen Behörden Vordrucke für Bescheinigungen, Formblätter und sonstige Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind.

Artikel 19

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Madrid, am 14. Mai 1970 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die österreichische Seite:

Dr. Wolfgang Hoeller m. p.
ao. und bev. Botschafter

Für die spanische Seite:

Gregorio López Bravo de Castro m. p.
Außenminister

TITULO III**Disposiciones varias****Artículo 18**

Las Oficinas de Enlace podrán establecer de común acuerdo los impresos para los certificados, formularios y demás documentos que sean necesarios para la ejecución del Convenio y del presente Acuerdo, que deberán ser aprobados por la Autoridad competente.

Artículo 19

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio.

Hecho en Madrid el 14 de mayo de 1.970 en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo igualmente fé los dos textos.

Por parte Española:

Gregorio López Bravo m. p.
Ministro de Asuntos Exteriores

Por parte Austriaca:

Wolfgang Hoeller m. p.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen sind am 5. Oktober 1970 ausgetauscht worden. Die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens gemäß Artikel 35 Absatz 1 des Abkommens ist am 14. Mai 1970 abgeschlossen worden. Somit tritt das vorliegende Vertragswerk gemäß Artikel 47 des Abkommens und Artikel 19 der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens am 1. Dezember 1970 in Kraft.

Kreisky